



MILANO, 29 SETTEMBRE – 1 OTTOBRE 2017

PROGRAMMI RADIO  
DOCUMENTARIO E REPORTAGE: 42

**ARGENTINA  
RTA-RAE**

The Courage of the Spy Women during the Argentine Independence  
Le courage des espionnes pour l'indépendance argentine  
Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina

Little Big Worlds  
La magie de « Ces Petits Grands Mondes »  
La magia dei "Piccoli Grandi Mondi"

---

**AUSTRALIA  
ABC**

The Fixer  
L'intermédiaire  
L'intermediaria

---

**AUSTRIA  
ORF**

Exile – My Place in the Phrase. Visiting the Syrian Author Samar Yazbek in Paris  
Exil – Ma place dans la phrase. Une visite à Samar Yazbek à Paris  
Esilio – Il mio posto nella frase. Visita all'autrice siriana Samar Yazbek a Parigi

---

**BELGIUM  
RTBF**

The Foiled Jihad Plan  
Le projet djihadiste déjoué  
Il complotto jihadista sventato

**VRT**

Someone  
Quelqu'un  
Qualcuno

---

**CANADA  
CBC/SRC**

My Stroke, Like a Tsunami in My Head  
L'AVC, comme un tsunami dans ma tête  
Colpito da un ictus, come uno tsunami nella mia testa

Lavoie  
Lavoie  
Lavoie

---

**CROATIA  
HRT**

Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz  
Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz  
Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz

How Much Time  
Combien de temps  
Quanto tempo

---

**CZECH REPUBLIC  
CZCR**

Yusra Swims for Her Life – The Escape  
Yusra nage pour la vie – La fuite  
Yusra nuota per la vita – La fuga

---

**DENMARK  
DR**

Falling  
La chute  
La caduta

**RADIO24SYV**

Frank and Gandalf  
Frank et Gandalf  
Frank e Gandalf

Bluebelle  
Bluebelle  
Bluebelle

---

**FINLAND  
YLE**

Himmler in Helsinki (Episode 2)  
Himmler à Helsinki (2d épisode)  
Himmler ad Helsinki (Episodio 2)

---

**FRANCE  
ARTE Radio/ ARTE France**

The Last Amazon  
La dernière Amazone  
L'ultima Amazzone

Hold Up  
Les braqueurs  
Rapina a mano armata

**SRF**

In Search of an Author: The Ferrante Code  
L'énigme Ferrante : en quête d'auteur  
L'enigma Ferrante: in cerca d'autore

---

GERMANY  
**ARD**

Planned Dying. A Record of a Last Journey  
Choisir de mourir. Le carnet du dernier voyage  
Una morte pianificata. Diario di un ultimo viaggio

Bilal's Path into Terror  
La trajectoire de Bilal vers le terrorisme  
Il cammino di Bilal verso il terrorismo

---

IRELAND  
**RTÉ**

Documentary on One: No Time to Lose  
Documentaire on One : Pas le temps de perdre  
Documentary on One: Non c'è il tempo di perdere

---

ITALY  
**RAI**

Alias – Chronicles from Planet Asperger  
Alias – Chroniques de la Planète Asperger  
Alias – Cronache dal Pianeta Asperger

Caterpillar  
Caterpillar  
Caterpillar

---

JAPAN  
**NHK**

From Wife to Husband – Passing on the Message of a Hibakusha  
De la femme au mari – faire passer le message d'une hibakusha  
Di moglie in marito – tramandare il messaggio di una hibakusha

---

KOREA (SOUTH)  
**KBS**

Todak Todak Heart Repair Shop  
Todak Todak, l'atelier qui répare les cœurs  
Todak Todak, l'officina che ripara i cuori

50 Years since the Chinese Cultural Revolution and North Korea  
50 ans après la Révolution Culturelle de la RPC et la Corée du Nord  
50 anni dopo la rivoluzione culturale cinese e la Corea del nord

---

NETHERLANDS  
**NPO**

How to Lose Yourself  
Comment se perdre  
Come lasciarsi andare

---

**NORWAY  
NRK**

The Mystery of Margot – A War and Love Story  
Le secret de Margot – Une histoire d’amour et de guerre  
Il mistero di Margot – Una storia d’amore e di guerra

Syrian Symphony – Part 1  
Symphonie syrienne – 1e partie  
Sinfonia siriana – Parte 1

---

**POLAND  
PR**

Thin Strings of Happiness  
Le fil subtil du bonheur  
I fili sottili della felicità

The Girl from Topolowa 6  
La fille du 6 rue Topolowa  
La ragazza di via Topolowa 6

---

**ROMANIA  
ROR**

Primus Inter Pares – The Wisdom of the Earth  
Primus Inter Pares – La Sagesse de la Terre  
Primus Inter Pares – La Saggazza della Terra

#Colectiv – Corruption Kills  
#Colectiv – La corruption tue  
#Colectiv – La corruzione uccide

---

**SERBIA  
SBC/RTS**

The Daring Young Man on a Flying Trapeze  
Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze  
Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio

And Off We Went and Brought Her  
Nous sommes partis et nous l’avons ramenée  
Siamo partiti e ce la siamo portata con noi

---

**SLOVENIA  
RTVSLO**

Music – A Supreme Power above Me  
La musique – un pouvoir suprême sur moi  
La musica – supremo potere su di me

---

SWEDEN  
**Sveriges Radio**

The Casino Billions – Part 2  
Les casinos, un business milliardaire – 2de partie  
I casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari – Parte 2

Hempa's Battle – Part 1: Blood Poisoning  
Le combat de Hempa – 1e partie : La septicémie  
La battaglia di Hempa – Parte 1: L'infezione sanguigna

---

SWITZERLAND  
**SRG SSR**

Body Awareness: Sound Experiment around Childbirth  
Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement  
Il corpo che sa: esperienza sonora sul parto

Human Remains  
Les restes humains  
Resto umano

---

UNITED KINGDOM  
**BBC**

Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel  
Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel  
Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel

Between the Ears: The Enemy Within  
Entre les deux oreilles : L'Ennemi en notre sein  
Tra le orecchie: Il nemico dentro

## **ARGENTINA**

**RTA-RAE – Radio y Television Argentina S.E. - Radio Nacional**

### **Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina**

Direction: Silvana Avellaneda - Production: Silvana Avellaneda - Script: Silvana Avellaneda - Music: Argentine folk music - Sound: Julián Carballo, Matías Arresegor - Editing: Julián Carballo, Matías Arresegor - Actors: Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala - Title of series: Shared Stories - Producing organisation: RAE Argentina al Mundo - Year of production: 2016 - Broadcast date: 24/8/2016 - Original languages: Italian, Spanish - Running time: 14'57"

### The Courage of the Spy Women during the Argentine Independence

2016 marked the 200th anniversary of Argentina's Declaration of Independence from Spain, when Argentina became a free country. Yet, independence was only achieved after fierce fighting against the Spaniards in the north of the country. Improvised gaucho and civilian armies courageously erected barriers in defence of their land and frontiers. That body of patriots included several women, who played a truly vital role; women who created a spy network in which seduction was also a valid tool to obtain information about the movements of the Spanish troops and battle plans. Devoid of any kind of social differences, in most cases, all worked putting their own and indeed their own families' lives at risk. Many were taken prisoner, jailed, tortured. In addition, the large majority died without trace. May this serve as a tribute to those brave patriotic women of Argentina.

### Le courage des espionnes pour l'indépendance argentine

En 2016, l'Argentine a célébré le 200e anniversaire de la Déclaration d'Indépendance de l'Espagne. Au prix de batailles sanguinaires dans le nord du pays, l'Argentine recouvre sa liberté le 9 juillet 1916. Des milices de gauchos improvisées et de simples citoyens s'unirent à l'armée officielle pour défendre leur terre et leurs frontières. Et les femmes ont joué un rôle clé dans la lutte. Elles montaient des réseaux d'espionnage en usant de leur pouvoir de séduction. Une arme fatale pour extorquer des informations secrètes sur les déplacements des troupes espagnoles ou leurs plans de bataille. Une armée d'espionnes, toute classe sociale confondue, qui mettaient, sans ciller, leur vie et celles de leurs proches en danger au nom de la liberté. Nombre d'entre elles furent emprisonnées, torturées et la plupart moururent dans le silence et l'anonymat. Une œuvre pour rendre hommage à ces vaillantes patriotes.

### Il coraggio delle donne spie dell'indipendenza argentina

Nel 2016 abbiamo festeggiato il 200° anniversario della Dichiarazione d'Indipendenza dalla Spagna: data in cui l'Argentina è divenuta un paese libero. Anche se, l'indipendenza, l'ottenne solo al duro prezzo di sanguinose battaglie contro gli spagnoli, combattute nel nord del paese. Eserciti composti da gauchos improvvisati e comuni cittadini fecero coraggiosamente breccia, in difesa delle proprie terre e dei propri confini. Tra questi patrioti, le donne ebbero un ruolo fondamentale: riuscirono ad organizzare una rete di spionaggio, facendo leva sulla loro seduzione, valido strumento grazie al quale poter accedere ad informazioni utili riguardanti gli spostamenti delle truppe spagnole ed i loro piani di battaglia. Tra di loro non vi era alcuna distinzione sociale. Nella maggior parte dei casi erano tutte pronte a rischiare la propria vita e quella dei loro familiari. Molte furono fatte prigioniere, vennero incarcerate e torturate, mentre la stragrande maggioranza morì nell'anonymato. L'opera intende rendere omaggio al coraggio di queste patriote argentine.

## **ARGENTINA**

**RTA-RAE – Radio y Television Argentina S.E. - Radio Nacional**

### **La magia dei “piccoli grandi mondi”**

Direction: Silvana Avellaneda - Production: Silvana Avellaneda - Script: Silvana Avellaneda - Music: World music - Sound: Julián Carballo, Matías Arresegor - Editing: Julián Carballo, Matías Arresegor - Actors: Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala - Translation: Caritina Cosulich, Marcelo Chelo Ayala - Title of series: Argentinians sans frontières - Producing organisation: RAE Argentina al Mundo - Year of production: 2016 - Broadcast date: 25/7/2016 - Original languages: Italian, Spanish - Running time: 13'32”

### Little Big Worlds

A two-year trip across four continents and thirty-two countries was just the beginning of a wonderful adventure known as *Little Big Worlds*. A tour taking us away from the big cities and through the towns and villages of America, Europe, Asia and Africa to meet children painting their own world and dreams. The idea for the project came from an Argentine Teachers and Illustrators Iván Kerner (Ivanké) and Mey Clérici (Mey), who offered free art workshops, which were financed through Internet, reaching places where no drawings had ever been drawn, nor films ever watched. The *Little Big Worlds* toured through so many different countries: Guatemala, Israel, Portugal, China, Mozambique and Ethiopia to name but a few. It left a very clear impression, indeed a conclusion: children’s curiosity and their desire to play, have a good time, open all doors and break down prejudices.

### La magie de « Ces Petits Grands Mondes »

Un périple long de deux ans dans quatre continents et trente-deux pays. Le début d’une merveilleuse aventure rebaptisée *Ces Petits Grands Mondes*. Loin des grandes métropoles, dans des bourgs et des villages d’Amérique, d’Europe, d’Asie et d’Afrique, les enfants ont dessiné leur petit monde et leurs grands rêves. L’idée, sortie du chapeau de deux Argentins, un maître d’école Iván Kerner (Ivanké) et un illustrateur Mey Clérici (Mey) a été soutenue gracieusement par des laboratoires d’art et financée grâce à Internet. Le projet visait à rejoindre les localités les plus retirées de la planète où les habitants n’avaient jamais fait un dessin, ni vu un film. Ces rencontres, dans des pays très différents les uns des autres, comme le Guatemala, Israël, le Portugal, la Chine, le Mozambique ou l’Ethiopie, nous ont fait comprendre le pouvoir des enfants : leur curiosité et leur goût innés pour le jeu sont des clés précieuses pouvant ouvrir toutes les portes et réduire à néant les préjugés.

### La magia dei “piccoli grandi mondi”

Un viaggio della durata di due anni, attraverso quattro continenti e trentadue paesi, che ha rappresentato solo l’inizio di una meravigliosa avventura, dal nome di *Piccoli grandi mondi*. Un percorso al di fuori delle grandi metropoli, nelle città e nei villaggi d’America, d’Europa, dell’Asia e dell’Africa, in compagnia dei bambini di quelle località che hanno illustrato il loro mondo ed i loro sogni. Il progetto è nato dall’idea comune di un maestro e di un illustratore argentini, Iván Kerner (Ivanké) e Mey Clérici (Mey) che, grazie alla presentazione di alcuni laboratori d’arte, del tutto gratuiti e finanziati mediante internet, sono riusciti a raggiungere luoghi nei quali, in precedenza, non erano mai stati realizzati disegni, né visti film. Il viaggio, attraverso paesi così diversi tra loro, come il Guatemala, Israele, il Portogallo, la Cina, il Mozambico e l’Etiopia – per citarne solo alcuni –, ci ha impressionati a tal punto da farci giungere alla seguente riflessione: la curiosità dei bambini e la loro voglia di giocare e divertirsi apre qualsiasi porta e cancella ogni genere di pregiudizio.



## **AUSTRALIA**

**ABC – Australian Broadcasting Corporation**

### **The Fixer**

Direction: Belinda Lopez, Jessica Bineth - Production: Belinda Lopez, Jessica Bineth, Jesse Cox - Sound: Russell Stapleton - Producing organisation: ABC RN - Year of production: 2017 - Broadcast date: 15/2/2017 - Original language: English - Running time: 23' 55"

### The Fixer

In the last few years Asian governments have cracked down on surrogacy, banning foreigners from paying women to carry babies for them. As a result, domestic surrogacy in Australia has experienced a boom. However, it is illegal to receive payment for your eggs or surrogacy services, so many women are giving away their eggs and helping other families for free. But why would someone help a stranger in exchange for nothing? Queensland Mum Mel Holman is the (unconfirmed) world record holder in egg donation and surrogacy: 18 babies have been born from the eggs she has given away. In addition, she does it all for free. But when Mel offers to help Tereasa Trevor realise her dream to be a mother, their lives begin to spiral into chaos.

### L'intermédiaire

Ces dernières années, plusieurs pays d'Asie ont renforcé leurs mesures contre la maternité de substitution en introduisant des lois pour interdire aux étrangers de payer des mères porteuses. Paradoxalement, en Australie, ces mesures ont encouragé la demande. Etant illégal de donner ses embryons ou de prêter son utérus contre rémunération, des femmes se mettent à la disposition de couples stériles à titre gratuit. Pourquoi certaines femmes décident de venir en aide à des inconnus ? Mel Holman, de l'Etat du Queensland, est la première mère donneuse au monde (une information non confirmée officiellement). Ses dons d'ovocytes ont permis à 18 enfants de voir le jour. Des dons qu'elle accorde sans rien demander en échange. Mais quand Mel proposera ses services à Tereasa Trevor, pour l'aider à devenir maman, leurs vies vont basculer dans le chaos.

### L'intermediaria

In questi ultimi anni, diversi paesi asiatici hanno introdotto forti restrizioni in materia di commercio di maternità surrogata, mettendo al bando quegli stranieri che pagano le donne per portare avanti una gravidanza su richiesta. In Australia, l'adozione di tali misure ha paradossalmente provocato una crescita della domanda. Tuttavia, essendo illegale ricevere somme in denaro in cambio di ovodonazione o utero in affitto, molte sono le donne disposte ad aiutare altre famiglie senza chiedere nulla in cambio. Ma cos'è che le spinge a farlo, oltretutto nei confronti di estranei, ed in modalità del tutto gratuita? Mel Holman, dello stato del Queensland, è al mondo (dato ancora ufficioso) la prima madre donatrice di ovociti e maternità surrogata: ben 18 sono i bambini venuti alla luce grazie alla sua ovodonazione, oltretutto gratuita. Ma quando Mel proporrà a Tereasa Trevor di aiutarla a realizzare il proprio sogno di diventare madre, le loro vite cominceranno ad essere trascinate in un vortice che le spingerà verso il caos.

**AUSTRIA**

**ORF – Österreichischer Rundfunk**

**Exil – das Wort in dem ich wohne. Besuch bei der syrischen Autorin Samar Yazbek in Paris**

Direction: Eva Roither - Responsible Editor: Alfred Koch - Script: Eva Roither - Sound Engineer: Martin Leitner - Actors: Andrea Clausen, Dörte Lyssewski, Philip Scheiner - Title of series: Tonspuren - Producing organisation: ORF - Year of production: 2016 - Broadcast date: 19/9/2016 - Original language: German - Running time: 38' 50"

Exile – My Place in the Phrase. Visiting the Syrian Author Samar Yazbek in Paris

In 2011, she escaped to France with her daughter. Before that, the author and activist had recorded the early months of the Syrian protest movement. Samar Yazbek took a clear stand against the authoritarian dictatorship and consequently had to flee the country. However, she later returned to her home a number of times in secret, crossing the Turkish border on foot, in order to keep on recording: families, hiding in holes in the ground or in the ruins of bombed out buildings. Peaceful protest had turned into war. In 2012, she was still certain the regime would fall. By 2016, in her conversation with Eva Roither she thinks differently: "Syria has been dismembered. We can no longer even talk about Syria. In reality, the country has ceased to exist".

Exil – Ma place dans la phrase. Une visite à Samar Yazbek à Paris

2011. Samar Yazbek, écrivaine et journaliste syrienne, fuit la Syrie avec sa fille pour se transférer en France. Avant de partir, la jeune activiste avait enregistré les premiers mouvements de contestation. S'étant ouvertement opposée à la dictature, Samar devait quitter le pays. Mais elle y est retournée plusieurs fois, clandestinement, en passant la frontière turque à pied. Elle voulait continuer d'enregistrer les témoignages de familles qui se cachaient dans des grottes ou sous les décombres des maisons éventrées pour échapper à leurs agresseurs. La protestation pacifique s'est transformée en guerre. En 2012, Samar croyait encore à la chute du régime. En 2016, dans un entretien avec Eva Roither, elle ne se faisait plus d'illusions : « *La Syrie a été démembrée. Nous ne pouvons plus parler de Syrie, en fait, mon pays n'existe plus...* ».

Esilio – Il mio posto nella frase. Visita all'autrice siriana Samar Yazbek a Parigi

Nel 2011 era scappata in Francia con sua figlia. Prima di quel momento, l'autrice e attivista aveva registrato i primi movimenti di protesta contro il regime. Samar Yazbek si era dichiaratamente opposta alla dittatura e, per tal motivo, era stata costretta alla fuga. Ciò nonostante, era ritornata più volte, clandestinamente, nel proprio paese, attraversando a piedi il confine turco, per poter riprendere le registrazioni di quelle famiglie in fuga dagli aggressori, che si nascondono nelle grotte o tra le macerie dei palazzi bombardati. La protesta pacifica si era trasformata in guerra. Nel 2012, Samar era ancora dell'idea che il regime sarebbe crollato. Ma nel 2016, parlando con Eva Roither, ammette di non farsi più illusioni: "La Siria è stata smembrata. Non si può più nemmeno lontanamente parlare di Siria. Il paese, di fatto, non esiste più".

## **BELGIUM**

**RTBF – Radio Télévision Belge de la Communauté Culturelle Française**

### **Le projet djihadiste déjoué**

Direction: RTBF, Info - Production: Arnaud Ruysen, Patrice Hardy (RTBF) - Technician Sound / Web: Patrice Hardy - Journalist: Arnaud Ruysen - Title of series: Autopsie - Year of production: 2016 - Broadcast date: 16/7/2016 - Original language: French - Running time: 26' 47"

#### The Foiled Jihad Plan

On January 15th 2015, during a very violent raid, special police units neutralised a terrorist cell in Verviers, which was planning large-scale terrorist attacks. A success in the fight against terrorism in Belgium, but also, probably, in foiling attacks on Paris on 13th November 2015 and Brussels on 22nd March 2016.

#### Le projet djihadiste déjoué

Lauréats du Trophée Radio, Arnaud Ruysen et Patrice Hardy voient aujourd'hui leur projet *Autopsie* aboutir. L'émission remplacera *Transversales*, diffusée tous les samedis de 12h à 13h pendant 7 semaines. *Autopsie* choisit un sujet d'actualité marquant de ces dix dernières années pour en retracer les causes et les faces cachées au travers d'un récit de grande ampleur, composé d'archives et de témoignages directs. Une approche originale qui mêle le journalisme narratif, l'enquête, l'interview et des documents tirés des archives de Sonuma. *Autopsie* se décline aussi en version web où les dossiers sont illustrés à l'aide de 10 tableaux interactifs, des vidéos, des animations graphiques... et, tous les vendredis, le magazine *Le Vif/L'Express* se fait porte-voix du docuweb pour la presse écrite.

#### Il complotto jihadista sventato

Vincitori del Trofeo Radio, Arnaud Ruysen e Patrice Hardy assistono oggi alla realizzazione del loro progetto, dal titolo *Autopsia*. L'opera sostituirà *Transversales*, in palinsesto il sabato, dalle 12 alle 13, per la durata di 7 settimane. *Autopsia* affronta una tematica di forte attualità in questi ultimi dieci anni, ricostruendone le cause ed i retroscena, attraverso una narrazione di ampio respiro, scandita da materiali d'archivio e testimonianze dirette di quanti hanno preso parte all'evento. Un approccio del tutto originale, in grado di mettere insieme giornalismo narrativo, inchieste, documenti attinti agli archivi Sonuma ed interviste. Il progetto *Autopsia* si duplica, declinandosi anche in versione web, grazie alla presentazione di fascicoli che vengono illustrati per il tramite di 10 pannelli interattivi, video, animazione grafica... e ogni venerdì, la rivista *Le Vif/L'Express* si fa portavoce, per la carta stampata, del documentario web.

## **BELGIUM**

### **VRT – Vlaamse Radio en Televisieomroep**

#### **Iemand**

Direction: Radio 1-VRT - Year of production: 2016 - Broadcast date: 26/5/2016 - Original language: Dutch - Running time: 60'

#### Someone

A forger who saved thousands of lives. A paedophile who doesn't abuse children. A woman who witnessed every major event in European history. A sham professor. A mother who gave up her child. A man who accidentally became a boat refugee... All of them are someone, although not just anyone (someone, but not just anyone). These are people whose stories captivate, move and inspire. Ward Bogaert and Philip Heymans tell us their stories in 20 to 30 minutes. *Someone* is one of the most popular podcasts in Flanders, and in the meantime also has its own radio show during the holiday season. The programme has been nominated several times for prizes both in Belgium and abroad.

#### Quelqu'un

Un faussaire qui a sauvé la vie à des milliers de personnes. Un pédophile qui ne viole pas d'enfants. Une femme qui a été témoin des grands événements de l'histoire de l'Europe. Un faux professeur. Une mère qui a abandonné son enfant. Un homme qui est devenu, tout à fait par hasard, réfugié à bord d'un bateau-poubelle. Ces gens sont tous quelqu'un, mais pas n'importe qui (quelqu'un, mais pas n'importe qui). Leurs vies sont fascinantes, émouvantes, sources d'inspiration... Ward Bogaert et Philip Heymans nous racontent leur étrange destin en 20 ou 30 minutes. Dans les Flandres *Quelqu'un*, pluri-récompensé en Belgique et à l'étranger, est l'un des podcasts les plus prisés et, en période de fête, il est diffusé à la radio.

#### Qualcuno

Un falsario che ha salvato la vita a migliaia di persone. Un pedofilo che non fa abuso di minori. Una donna che è stata testimone dei grandi momenti della storia europea. Un finto professore. Una madre che ha abbandonato il proprio figlio. Un uomo che è divenuto, del tutto per caso, un profugo a bordo di un barcone. Ognuno di loro è qualcuno, ma non un qualcuno chiunque (Qualcuno, ma non un qualcuno chiunque). Sono persone i cui racconti affascinano, commuovono e sono fonte di ispirazione. Ward Bogaert e Philip Heymans ci narrano le loro storie, della durata di 20-30 minuti. Nelle Fiandre, *Qualcuno* è uno dei podcast più popolari che, nel periodo delle festività, trova collocazione anche nella programmazione radiofonica. Al programma sono stati più volte assegnati premi sia in Belgio che all'estero.

**CANADA**

**CBC/SRC – Canadian Broadcasting Corporation/ Société Radio-Canada**

**My Stroke, Like a Tsunami in My Head**

Direction: Caroline De La Motte - Production: Michel Labrecque - Adapted from: Real Story - Music: Michel Labrecque - Sound: Michel Labrecque - Editing: Michel Labrecque - Actors: Chantal Srivastava, François Labrecque, Sylvain Lanthier, Alain Weill, Guylaine Trudeau - Title of series: Desautels le Dimanche - Producing organisation: Radio-Canada - Year of production: 2015 - Broadcast date: 29/11/2015 - Original language: French - Running time: 21' 47"

**My Stroke, Like a Tsunami in My Head**

This is a radio documentary produced by Michel Labrecque, a Radio-Canada journalist who suffered a stroke on January 11th 2015. Michel was lucky: though he was unable to speak for a few days, he emerged without too many after-effects. He produced a radio documentary to reflect on the trauma that victims of a stroke experience, although also to educate listeners on how to recognise the symptoms so as to save lives. To make the story more intimate, Michel Labrecque chose to talk about his own experience, with his family members and the doctors and specialist involved in his recovery.

**L'AVC, comme un tsunami dans ma tête**

Une production du journaliste Michel Labrecque, victime d'un AVC le 11 janvier 2015. Malgré tout, Michel peut se considérer chanceux : il s'en est tiré avec peu de séquelles, même s'il n'a pas pu parler pendant plusieurs jours. Pour venir en aide aux victimes d'AVC et expliquer leur traumatisme, il a décidé de réaliser ce documentaire. Un documentaire qui veut aussi apprendre aux auditeurs à détecter à temps les symptômes et à faire les premiers gestes pouvant sauver des vies. Pour rendre le sujet plus intime, Michel a choisi de partager son expérience avec sa famille, ses médecins et le spécialiste qui se sont tous battus avec lui pour sa réhabilitation.

**Colpito da un ictus, come uno tsunami nella mia testa**

Documentario radiofonico, prodotto dal giornalista di Radio-Canada Michel Labrecque, che l'11 gennaio 2015 è rimasto vittima di un ictus. Nonostante tutto, gli è andata bene: pur non riuscendo a parlare per alcuni giorni, ne è uscito indenne, senza troppi strascichi. Ha voluto produrre un documentario radiofonico proprio per riflettere sul trauma che patiscono le vittime colte da ictus, ma anche per educare gli ascoltatori a saperne riconoscere i sintomi e poter, così, salvare vite umane. Per rendere il racconto più intimo, Michel Labrecque ha scelto di parlare della propria esperienza, condividendola con i membri della sua famiglia, i dottori e lo specialista, che hanno contribuito alla sua riabilitazione.

**CANADA**

**CBC/SRC – Canadian Broadcasting Corporation/ Société Radio-Canada**

**Lavoie**

Direction: David Ridgen - Production: David Ridgen, Chris Oke, Steph Kampf, Cesil Fernandes, Arif Noorani, Leslie Merklinger - Script: David Ridgen - Music: Bob Wiseman with vocals by Mary Margaret O'Hara and Jess Reimer - Title of series: *Someone Knows Something*, Season Two - Producing organisation: CBC Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 13/2/2017 - Original language: English - Running time: 80' 27"

Lavoie

In Episode 12 of *Someone Knows Something*, David Ridgen speaks to Sheryl Sheppard's closest friends, who reveal details of conversations they had with her before she went missing 19 years ago. David also makes direct contact with the man police have named as the prime suspect in Sheryl's disappearance: her fiancé, Michael Lavoie. Nineteen years ago, Lavoie said that he had nothing to do with Sheryl's disappearance. However, that is about all he's said. So where is Sheryl Sheppard? If she was murdered, where is her body? We hear about many of the locations that were searched by police and volunteers following Sheryl's disappearance, along with the areas that might have been missed.

Lavoie

Dans le 12e épisode de la série *Quelqu'un sait quelque chose*, David Ridgen s'entretient avec les amis proches de Sheryl Sheppard. Ces derniers lui rapportent leurs dernières conversations avec la jeune femme avant qu'elle disparaisse. Il y a 19 ans. David prend aussi contact avec le principal suspect : son fiancé, Michael Lavoie. Au moment des faits, il déclarait qu'il n'avait rien à voir dans cette affaire. Mais alors, où est Sheryl ? Si elle a été assassinée, où est son corps ? Nous en apprenons plus sur plusieurs sites passés au crible par la police et les bénévoles après la disparition de Sheryl et sur d'autres endroits qui pourraient avoir été négligés au cours des recherches.

Lavoie

Nel 12° episodio della serie *Qualcuno sa qualcosa*, David Ridgen parla con gli amici più intimi di Sheryl Sheppard che, a 19 anni di distanza, gli rivelano dettagli sulle conversazioni scambiate con lei prima della sua scomparsa. David entra anche in contatto con l'uomo che, secondo la polizia, risulta esserne il principale indiziato: il fidanzato, Michael Lavoie. Al momento dell'accaduto, secondo quanto riferisce Lavoie, lui non aveva avuto niente a che fare con la scomparsa di Sheryl. Ma questo è quanto dichiara lui. Ma allora, che fine ha fatto Sheryl Sheppard? E se è stata assassinata, dove sono i suoi resti? Veniamo a conoscenza di molti dei luoghi che, dopo la scomparsa, sono stati perlustrati dalla polizia e dai volontari e di quelle zone che, invece, durante le indagini, potrebbero essere state trascurate.

**CROATIA**

**HRT – Hrvatska Radiotelevizija**

**Ulicni Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz**

Direction: Dalibor Piskrec - Production: Ljubica Letinic - Script: Dalibor Piskrec, Srđan Papic Đuric, Ana Grbac - Sound: Dalibor Piskrec - Actors: Ante Perkovic, Dušica Parezanovic, Zoran Cubrilo, Žarko Savic - Title of series: audio.doc - Year of production: 2016 - Broadcast date: 6/4/2016 - Original languages: Croatian, Serbian - Running time: 56' 26"

**Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz**

In an epic journey through the heart of Central Europe, covering 740 kilometres from Zrenjanin in Serbia to Auschwitz in Poland, two activists, one from Croatia, another from Serbia, push themselves to the limits in order to draw attention to the crucial problems facing Europe today. They cross the same borders as the refugees and, by juxtaposing their faith with that of the detainees in concentration camps, they warn of the new and rising wave of Fascist ideologies in western societies. Wandering from one place to another, the walk becomes a psychological journey, winding through the key themes of European literature to end in the text written in 1919, which reverberates fresh and new as if written today. Refined usage of documentary material, interwoven with quotes, creates a convincing picture of the current tendencies and dilemma that characterise our dramatic social and political environment.

**Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz**

En partant de Zrenjanin en Serbie, deux activistes, l'un Croate et l'autre Serbe, décident de traverser à pied l'Europe Centrale pour arriver à Auschwitz. Un voyage épique, long de 740 kilomètres, pour attirer l'attention de l'opinion sur les menaces qui pèsent sur l'Europe. Sur les traces des réfugiés modernes et des anciens prisonniers des camps de concentration, les deux hommes dénoncent les nouvelles formes de nazisme qui germent au sein de la société occidentale en la pourrissant. Leur cheminement est avant tout une démarche mentale, un parcours en arrière, ponctué d'étapes clés dans la littérature européenne avec, pour dernière station, un texte écrit en 1919, qui n'a pas pris une ride. L'exposition raffinée de la documentation recueillie mêlée aux citations font de ce projet un document convaincant sur les contradictions et le tournant extrême que prend notre société à la dérive.

**Street Radio Zrenjanin Auschwitz 740MHz**

Nel corso di un epico viaggio, attraverso il cuore dell'Europa Centrale, percorrendo i 740 chilometri che separano Zrenjanin in Serbia ad Auschwitz in Polonia, due attivisti – uno croato e l'altro serbo – compiono un'impresa, al limite del possibile, per attirare l'attenzione sulle scottanti problematiche che gravano oggi in Europa. Percorrono le stesse strade attraversate dai profughi e, sovrapponendo la propria fede a quella dei detenuti nei campi di concentramento, denunciano le nuove ideologie fasciste nascenti nelle società occidentali. Spostandosi da una località all'altra, il loro cammino fisico assume una dimensione mentale; un percorso a ritroso, lungo le tappe chiavi della letteratura europea, per concludersi nel testo scritto nel 1919, che sa di fresco e di nuovo, come se fosse stato realizzato proprio oggi. Un uso raffinato della documentazione raccolta che, mista a citazioni, costruisce l'immagine persuasiva di quelle tendenze e quei dilemmi moderni che caratterizzano il nostro drammatico ambiente sociale e politico.

## **CROATIA**

**HRT – Hrvatska Radiotelevizija**

### **Kol'ko je vrimena**

Direction: Vid Mesaric - Production: Ljubo Pauzin - Script: Vid Mesaric - Sound: Vid Mesaric, Tomislav Šamec - Year of production: 2017 - Broadcast date: 21/2/2017 - Original language: Croatian - Running time: 49' 5"

### How Much Time

*How Much Time* is a sound story about one of Croatia's oldest towns: Stari Grad on the island of Hvar, which celebrated its 2,400th anniversary in 2016. While seeking an answer to the question of how many layers of its history are interwoven with life there today, the programme pieces together fragments from everyday life as well as thoughts, memories and emotions of several culturally engaged inhabitants of Stari Grad.

### Combien de temps

*Combien de temps*, une histoire sonore sur Stari Grad (en Croate « La Vieille Ville »), la ville la plus ancienne de Croatie, fondée sur l'île de Hvar, qui a célébré son 2.400e anniversaire. Pour comprendre les innombrables strates qui composent son histoire et qui se fondent dans la vie moderne, ce documentaire nous dévoile des fragments de quotidien, des pensées, des souvenirs et les émotions de ses habitants, engagés au plan culturel.

### Quanto tempo

*Quanto tempo* è un racconto sonoro su Stari Grad (Cittavecchia di Lesina), una delle più antiche città della Croazia, sull'isola di Hvar, che nel 2016 ha festeggiato il suo 2.400° anniversario. Cercando di fornire una risposta sui numerosi strati che, nel corso degli anni, si sono sovrapposti, fondendosi nella vita moderna, il programma descrive alcuni frammenti della vita di tutti i giorni, accanto a pensieri, ricordi ed emozioni appartenenti ai numerosi abitanti di Stari Grad impegnati dal punto di vista culturale.



**CZECH REPUBLIC  
CZCR – Czech Radio**

**Yusra plave o život - útek**

Direction: Magdaléna Sodomková, Brit Jensen - Year of production: 2016 - Broadcast date: 27/6/2016 - Original language: Czech - Running time: 24' 32"

**Yusra Swims For Her Life – The Escape**

*Yusra Swims For Her Life* is a radio documentary serial telling the story of Syrian swimmer, Yusra Mardini and her sister, Sara: from their dramatic escape to Europe in August 2015 to Yusra's participation in the Olympic Games in 2016. Journalist and Reporter Magdaléna Sodomková met the two girls (then 17 and 20) by chance in Serbia in August 2015 while attempting to illegally cross the heavily guarded border into Hungary. Just one week earlier, the sisters had saved themselves as well as a boat full of people by swimming and pushing the sinking rubber dinghy through the Aegean Sea. The idea was to produce and broadcast Yusra's story as it unfolded, thereby creating a real sense of following Yusra along the way and appealing to listeners who are used to news stories and short formats, but not acquainted with documentary.

**Yusra nage pour la vie – La fuite**

*Yusra nage pour la vie* est une série de documentaires sur Yusra Mardini, une nageuse syrienne, et sur sa sœur Sara. Le reportage retrace le parcours des deux filles : depuis leur fuite dramatique vers l'Europe jusqu'à la participation de Yusra aux J.O. de 2016. Magdaléna Sodomková, journaliste et reporter, a rencontré les deux sœurs (de 17 et 20 ans) par hasard en Serbie en août 2015, alors qu'elles tentaient de passer illégalement la barrière frontalière hongroise. Yusra et Sara venaient juste d'échapper à un naufrage. Au large de la mer Egée, elles avaient poussé un bateau en caoutchouc rempli de réfugiés en sauvant leur peau et celle des hommes à bord. Le documentaire a été diffusé, alors que leur dramatique histoire était en cours pour donner l'impression de les suivre en direct et sensibiliser l'auditeur, trop habitué aux chroniques brèves, sur le drame des réfugiés.

**Yusra nuota per la vita – La fuga**

*Yusra nuota per la vita* è una serie di documentari radiofonici che racconta la storia della nuotatrice siriana Yusra Mardini e di sua sorella Sara. E lo fa, partendo dalla loro drammatica fuga in Europa, nell'agosto nel 2015, fino alla partecipazione di Yusra ai Giochi Olimpici del 2016. Magdaléna Sodomková, giornalista e reporter, ha incontrato le due ragazze (che, all'epoca, avevano 17 e 20 anni), del tutto per caso, in Serbia, nell'agosto del 2015, mentre tentavano di oltrepassare illegalmente la frontiera, sorvegliata a vista, che porta in Ungheria. Solo una settimana prima, le due sorelle erano riuscite a salvare se stesse ed un barcone carico di persone, attraversando a nuoto e spingendo il fatiscente gommone lungo il Mare Egeo. L'idea è stata quella di produrre e mandare in onda la storia di Yusra mentre è ancora in corso, così da dare l'impressione di seguirla realmente durante il tragitto ed attirare l'attenzione del pubblico, per lo più abituato ad ascoltare fatti di cronaca e brevi racconti, ma non documentari.

**DENMARK**

**DR – Danish Broadcasting Corporation**

**Rystelsen**

Direction: Rebecca Bach-Lauritsen, Peter Albrechtsen - Production: Rebecca Bach-Lauritsen, Peter Albrechtsen - Sound: Rebecca Bach-Lauritsen, Peter Albrechtsen, Zenia Johnson - Producing organisation: DR - Year of production: 2016 - Broadcast date: 26/12/2016 - Original language: Danish - Running time: 34' 34"

**Falling**

Zenia Johnson fell down three steps and her life changed forever. It was filled with sound. And silence. This is a captivating reportage about a woman's fight to rediscover herself and her life after a brain haemorrhage changed her reality forever.

**La chute**

Zenia Johnson est tombée dans les escaliers. Trois marches seulement et sa vie a basculé. Une vie remplie de sons. De silence aussi. Un reportage captivant sur une femme qui se bat pour se retrouver et redonner un sens à sa vie après avoir été victime d'une hémorragie cérébrale.

**La caduta**

Zenia Johnson è caduta giù da tre scalini e la sua vita è cambiata per sempre. E' stata riempita dai suoni. E dal silenzio. Reportage seducente su una donna che lotta per ritrovare se stessa e dare un senso alla propria esistenza, dopo essere rimasta vittima di una commozione cerebrale.

**DENMARK  
RADIO24SYV**

**Frank og Gandalf**

Direction: Mikkel Clausen - Music: Frank Gustafson - Sound: Kim G. Hansen - Year of production: 2017 - Broadcast date: 26/4/2017 - Original language: Danish - Running time: 43'40"

**Frank and Gandalf**

Frank Gustafson (born 1966) is being raised in a normal family, with mother, father and two brothers. However, the family breaks up with his father an alcoholic and his mother unable to care for her children. While desperately in need of attention and indeed being properly looked after, Frank hears about a man living in a house not far from his own. It is fun and cosy there and this charismatic and eccentric character, called Mogens, is the king of a court consisting of the neighbourhood's young teenagers. Here, cigarettes and hashish, attention and care all abound. What none of them is aware of is that Mogens is a convicted sexual offender of minors. 15-year-old Frank is ensnared in the 50-year old man's web of manipulation and sexual exploitation.

**Frank et Gandalf**

Frank Gustafson (né en 1966) et ses deux frères grandissent dans une famille traditionnelle qui va très vite exploser. Le père sombre dans l'alcool. La mère flanche. Elle n'est plus en mesure de s'occuper d'eux. Dans sa quête désespérée d'attention et de soins, Frank se lie d'amitié avec un voisin. Il découvre enfin la chaleur et la gaieté : le monde merveilleux de Mogens, un type excentrique et charismatique. L'homme, une sorte de roi bienveillant, s'entoure d'adolescents du quartier qui fument des clopes et du haschich. Un univers aimant, prévenant, mais personne ne sait que Mogens a été condamné pour viol sur mineurs. Frank va très vite être pris au piège dans les filets serrés de la manipulation et de l'exploitation sexuelle que tire le quinquagénaire.

**Frank e Gandalf**

Frank Gustafson (nato nel 1966) cresce all'interno di un nucleo familiare del tutto tradizionale, composto da madre, padre e due fratelli, che ben presto si disgrega: il padre diventa un alcolista, mentre la madre non è più in grado di provvedere ai propri figli. Alla disperata ricerca di attenzione e di cura, Frank viene a conoscenza di un uomo che vive in una casa non distante da dove abita lui. Qui l'atmosfera è allegra e accogliente e l'uomo, dal nome Mogens, è un personaggio carismatico ed eccentrico, quasi un re alla corte di un vicinato di giovani adolescenti, dove girano le sigarette e l'hashish e non mancano l'attenzione e la cura. Ma ciò che nessuno sa è che Mogens è stato condannato per atti violenti su minori. Il quindicenne Frank resta avvinghiato nelle spire del cinquantenne, intrappolato nella rete della manipolazione e dello sfruttamento sessuale.

**DENMARK  
RADIO24SYV**

**Bluebelle**

Direction: Hana Walker-Brown - Production: Hana Walker-Brown - Music: Kim G. Hansen - Producing organisation: Radio24syv - Year of production: 2017 - Broadcast date: 21/6/2017 - Original language: English - Running time: 43'52"

Bluebelle

November 13th 1961. In the middle of the broad and deep Northwest Providence Channel in the Bahamas, the lookout on the Puerto Rico-bound oil tanker Gulf Lion spots a strange sight: a small, wooden dinghy, its sail furled, with a life raft tied to it. The ship draws nearer and those on board can see a man and something else, something they can't quite make out in the life raft. The man calls out "My name is Julian Harvey. I am master of the ketch Bluebelle. I have a dead baby here! I think her name is Terry Jo Duperrault". This is the first inkling the world will have of the tragic fate of the Bluebelle, and the disappearance of five members of the Duperrault family. Although the dead baby in the life raft will turn out to be seven year old Renée Duperrault.

Bluebelle

13 novembre 1961, au large des Bahamas. Un S.O.S : « *Je m'appelle Julian Harvey. Je suis le capitaine du voilier 'Bluebelle'. J'ai une enfant morte à bord ! Je crois qu'elle s'appelle Terry Jo Duperrault* ». Cette phrase glaçante fera connaître au monde entier l'effroyable destin du 'Bluebelle' et des cinq membres de la famille Duperrault. Plus tard, le corps de la fillette sera identifié, il s'agissait en réalité de Renée Duperrault, sept ans, la sœur de Terry, la seule à avoir survécu au carnage.

Bluebelle

13 novembre 1961; nel mezzo dell'ampio e profondo Northwest Providence Channel, nelle Bahamas, la vedetta della petroliera "Gulf Lion", diretta a Puerto Rico, fa uno strano avvistamento: una piccola imbarcazione di legno, con la vela ammainata e al traino un gommone di salvataggio. Man mano che l'imbarcazione si avvicina, il personale a bordo riesce ad intravedere un uomo e qualcos'altro, che non è in grado di distinguere, all'interno del gommone. L'uomo grida "Mi chiamo Julian Harvey. Sono il capitano della checchia Bluebelle. Ho una bambina morta a bordo! Penso si chiami Terry Jo Duperrault". Questo è il primo indizio di cui il mondo viene a conoscenza sul destino della Bluebelle e la scomparsa di cinque componenti della famiglia Duperrault. Ma la bambina morta nel gommone risulterà in seguito essere Renée Duperrault, di sette anni.

**FINLAND**

**YLE – Yleisradio Oy**

**Holokaustin varjo - kolme osaa kadotuksen läheisyydestä: Osa 2. Himmler Helsingissä**

Direction: Tom Östling - Title of series: In The Shadow of The Holocaust - Year of production: 2017 - Broadcast date: 2/2/2017 - Original language: Finnish - Running time: 47' 24"

**Himmler in Helsinki (Episode 2)**

In summer 1942, the second most powerful man in the Third Reich, Heinrich Himmler, spent a week in Finland. The man who set up the concentration camp system, Himmler had just watched the first victims of Auschwitz die. A myriad of questions followed his visit to Finland, officially a holiday trip. The only thing all agreed was that Himmler certainly did not come merely to admire the Finnish summer. Did he carry a list of Finnish Jews in his briefcase? Was there an imminent threat of deportation of Jews to Nazi Germany? What happened that one night at Hotel Seurahuone? What role did Himmler's masseur Felix Kersten play in the events? The satirical second episode of a three-episode series treats a serious subject in a light spirit.

**Himmler à Helsinki (2d épisode)**

Été 1942. Heinrich Himmler, le plus haut dignitaire du Troisième Reich après Hitler, séjourne une semaine en Finlande. Responsable des camps de concentration et de la « solution finale », il venait juste d'assister à la mort des premières victimes d'Auschwitz. Ce séjour, officiellement quelques jours de vacances, a fait couler beaucoup d'encre. Mais tout le monde est d'accord sur le fait qu'il n'était pas venu pour admirer l'été finlandais. Avait-il dans sa valise une liste de juifs finlandais ? Voulait-il menacer la Finlande de déporter les juifs en Allemagne ? Que s'est-il vraiment passé cette nuit-là à l'hôtel Seurahuone ? Quel rôle a joué dans cette affaire Felix Kersten, le masseur personnel de la famille royale et du Reich führer ? Ce second épisode (des trois qui composent la série) aborde un chapitre de la plus grande tragédie du XXe siècle sur un ton satyrique.

**Himmler ad Helsinki (Episodio 2)**

Nell'estate del 1942, il secondo uomo in ordine di importanza del Terzo Reich, Heinrich Himmler, trascorse una settimana estiva in Finlandia. Responsabile dell'instaurazione del sistema dei campi di concentramento, aveva appena visto morire le prime vittime di Auschwitz. Ai giorni trascorsi in Finlandia, ufficialmente considerati come periodo di vacanza, fecero seguito una miriade di domande. L'unica cosa su cui furono tutti d'accordo è che Himmler non fosse certamente venuto per ammirare semplicemente l'estate finlandese. Avrà avuto con sé, nella valigetta, una lista dei finlandesi ebrei? Si è trattato forse di un'imminente minaccia di deportazione degli ebrei nella Germania nazista? Cosa è veramente successo quella notte nell'Hotel Seurahuone? Qual è stato il ruolo di Felix Kersten, il massaggiatore di Himmler, in tutta questa faccenda? Il secondo episodio, dal tono satirico, dei tre che compongono la serie, tratta un argomento impegnativo, in maniera giocosa.

**FRANCE**

**ARTE Radio/ ARTE France**

**La dernière Amazone**

Direction: Nina Almberg - Production: Sara Monimart, Chloé Assous-Plunian, Silvain Gire - Script: Nina Almberg - Sound: Samuel Hirsch - Voice of readings: Raphaël Almosni - Producing organisation: ARTE Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 15/6/2017 - Original language: French - Running time: 35'

**The Last Amazon**

The Amazons! The myth of warrior women, from Ancient Greece to Wonder Woman. The Conquistadors entered the New World spawning books packed with these legends. Many wrote they were attacked by Amazon tribes, which gave their name to the river and to this very area of Brazil. Equipped with just a few books and some feminist fantasies, Nina is off to Amazonia in search of the myth... However, is it only a myth?

**La dernière Amazone**

Les Amazones ! Le mythe des femmes guerrières : de l'Antiquité jusqu'à « Wonder Woman ».  
Les conquistadors du Nouveau Monde emportent dans leurs bagages des romans de chevalerie bourrés de ces légendes. Beaucoup racontent avoir été attaqués par des tribus d'Amazones, qui ont donné leurs noms au fleuve et à cette région reculée du Brésil. Armée de ces livres et de rêveries de femmes, Nina se rend en Amazonie sur les traces du mythe... Mais s'agit-il seulement d'un mythe ?

**L'ultima Amazzone**

Le amazzoni! Il mito delle donne guerriere, dall'antichità sino a "Wonder Woman". I Conquistadores raggiunsero il Nuovo Mondo portando con sé romanzi cavallereschi pieni di queste leggende. Molti hanno riferito di essere stati attaccati da tribù di amazzoni, che hanno dato il nome al fiume e a questa regione del Brasile. Armata di tale genere di libri e di fantasie femministe, Nina si reca in Amazzonia sulle tracce del mito... Ma si tratta solo di un mito?

**FRANCE**

**ARTE Radio/ ARTE France**

**Les braqueurs**

Direction: Sara Monimart - Production: Sara Monimart, Chloé Assous-Plunian, Silvain Gire - Script: Pascale Pascariello - Music: Samuel Hirsch - Sound: Sara Monimart, Samuel Hirsch - Illustration by Thierry Chavant - Title of series: Les braqueurs - Producing organisation: ARTE Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 15/3/2017 - Original language: French - Running time: 50' 07"

**Hold Up**

François, a major-league gangster who specialises in attacking security vans, lets us into some trade secrets... François, Episode 1: François grows up in Belgium with his agronomist father and schoolteacher mother. He detests their eco-hippie way of life. At the age of 23, he jumps the rails and organises his first heist by getting himself locked into the bank vault.

François, Episode 2: François joins a gang attacking security vans in Belgium and northern France. Casting, scouting, timing. François compares the detailed preparations for a heist to a film shoot.

François, Episode 3: Using fake identities, François works in the arts and culture, while continuing to hold up security vans. With a young son, he faces a difficult choice...

**Les braqueurs**

François, un braqueur spécialisé dans les attaques de fourgons blindés, se raconte...

François, épisode 1. François grandit en Belgique avec un père ingénieur agronome et une mère professeure, dont il déteste le mode de vie « écolo-hippy ». A 23 ans, il bascule et organise sa première attaque en se faisant enfermer dans la chambre forte d'une banque.

François, épisode 2. De 1993 à 2003, François fait partie d'un gang qui attaque les fourgons blindés en Belgique et dans le nord de la France. Casting, repérage, minutage : François détaille à quel point un braquage se prépare comme un tournage.

François, épisode 3. En cavale, François travaille dans la culture sous de fausses identités et continue à attaquer des fourgons blindés. Alors que son petit garçon grandit, il doit faire un choix difficile...

**Rapina a mano armata**

François, rapinatore specializzato in assalti ai furgoni portavalori, si racconta...

François, episodio 1. François cresce in Belgio, con padre ingegnere agronomo e madre insegnante, di cui detesta il modo di vivere "eco-hippy". A 23 anni comincia a prendere una brutta strada e si imbatte nell'organizzazione del suo primo colpo, facendosi chiudere nel caveau di una banca.

François, episodio 2. Dal 1993 al 2003, François fa parte di una gang che assale i furgoni portavalori in Belgio e nel nord della Francia. L'individuazione degli assalitori, le ricognizioni dei luoghi ed il calcolo dei tempi: François documenta minuziosamente i vari momenti di una rapina, quasi si trattasse delle scene di un film.

François, episodio 3. François, in fuga e sotto falsa identità, lavora in ambienti culturali e artistici, pur continuando ad assalire furgoni portavalori. Ma, man mano che il figlioletto cresce, si troverà di fronte ad una scelta difficile ...

**FRANCE**

**SRF – Radio France**

### **L'Enigme Ferrante: en quête d'auteur**

Direction: Marie-Laure Ciboulet - Production: Delphine Chaume - Sound: Georges Tho, Pierre Minne - Producing organisation: Radio France / France Culture - Year of production: 2016 - Broadcast date: 8/1/2017 - Original language: French - Running time: 59'

#### In Search of an Author: The Ferrante Code

Writer Elena Ferrante is a fascinating case study: while her first novel was a breakout publishing sensation, followed by better and better-selling books, she chose to use a “nom de plume” to stand out from the mainstream media, sparking wild speculation, rumours and inquiries about her true identity. In an effort to let the book speak for itself or, as in the words of Georges Bataille, “to keep writing so your own name is fully erased”, anonymity is a deliberately misleading way for an author to be sketched in silhouette, thus crafting the truly subversive art of vanishing, if any. As a result, readers strive to spot intrinsic evidence from her very books, all largely autobiographical, and herein may lie the key to Ferrante’s success.

#### L'énigme Ferrante : en quête d'auteur

Le « cas » de l'auteur Elena Ferrante est fascinant : phénomène d'édition depuis son premier roman, ventes qui s'accroissent de texte en texte, cet auteur a choisi un pseudonyme pour s'extraire du système médiatique, laissant libre cours à tous les fantasmes, les rumeurs et les enquêtes visant à dévoiler sa véritable identité. L'anonymat, volonté de laisser le livre parler pour soi, « écrire pour effacer son nom », ainsi que le disait Bataille, dessinant ainsi une figure de l'auteur brouillant les pistes et travaillant l'art - très subversif - de disparaître ? Dès lors le succès de Ferrante réside peut-être en ce que les lecteurs la traquent au cœur même de ses romans, éminemment autobiographiques.

#### L'enigma Ferrante: in cerca d'autore

Il “caso” della scrittrice Elena Ferrante affascina: un fenomeno editoriale di successo, sin dall'uscita del suo primo romanzo, con un incremento di vendite di libro in libro; l'autrice scelse di usare uno pseudonimo per non rimanere coinvolta nel sistema mediatico, lasciando libero sfogo a tutte le fantasie, le chiacchiere e le indagini volte a svelare la sua vera identità. La scelta dell'anonimato, far sì che il libro parli per sé, “scrivere per cancellare il proprio nome”, come diceva Georges Bataille, delineando un profilo dell'autrice che ne fa deliberatamente perdere le tracce, utilizzando con destrezza l'arte – del tutto sovversiva – di svanire? Da allora, la chiave del suo successo sta forse proprio nello sforzo che i suoi lettori compiono nel cercare di voler trovare qualcosa di lei all'interno dei suoi romanzi, tutti per lo più autobiografici.



**GERMANY**

**ARD – Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland**

**Sterben nach Plan. Protokoll einer letzten Reise**

Direction: Matthias Kapohl - Production: Karin Beindorff - Script: Stefanie Müller-Frank - Sound: Ernst Hartmann, Jens Müller - Narrator: Sigrid Burkholder - Coproducing organisations: Deutschlandfunk / Westdeutscher Rundfunk - Year of production: 2017 - Broadcast date: 10/1/2017 - Original language: German - Running time: 43' 50"

Planned Dying. A Record of a Last Journey

They want to die together. They are old, but not terminally ill. They know the exact procedure of assisted suicide – only one important protagonist is still needed, someone who can identify their corpses after death. Their daughter and their priest hesitate and their neighbours must not know anything, so they ask a stranger: our author, Stefanie Müller-Frank. This feature explores the specific conditions that must be met in order for an individual to be permitted to commit suicide with medical help; why the police are obliged to investigate; what all this can mean for the family... and the sometimes grotesque situations that can arise when you decide you want to die, but are forced to seek outside assistance.

Choisir de mourir. Le carnet du dernier voyage

Ils ont décidé de mourir ensemble. Ils sont vieux mais pas encore au bout du chemin. Ils savent tout sur le suicide assisté mais il leur manque l'élément clé : un témoin pour les identifier après la mort. Leur fille et le curé de la paroisse sont réticents. Les amis et les voisins ne doivent pas savoir. Ainsi, ils décident de se tourner vers une parfaite inconnue : Stefanie Müller-Frank, l'auteure du reportage. Un reportage sur les conditions à remplir pour avoir le droit de mourir sous assistance médicale. Un processus qui implique nécessairement une enquête policière. Un reportage sur les effets d'une mort volontaire sur la famille et les proches. Un document sur les situations grotesques que le candidat au suicide, obligé de demander une aide extérieure, doit parfois affronter...

Una morte pianificata. Diario di un ultimo viaggio

Hanno deciso di morire, insieme. Sono anziani, ma non in fin di vita. Già conoscono l'esatta procedura del suicidio assistito – manca loro solo un protagonista importante: qualcuno in grado di poterne identificare i corpi dopo la morte. La loro figlia e il prete sono reticenti e i loro vicini non lo devono sapere. Decidono, quindi, di rivolgersi ad una perfetta sconosciuta: la nostra autrice, Stefanie Müller-Frank. Il documentario analizza i requisiti indispensabili per poter ricorrere al suicidio mediante assistenza medica, il motivo per cui la polizia è tenuta ad indagare e ciò che tale decisione può comportare per i familiari – nonché le situazioni, a volte grottesche, cui ci si trova di fronte, se si decide di voler porre fine alla propria vita ma si è costretti a ricorrere ad un aiuto dall'esterno.

## **GERMANY**

### **ARD – Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland**

#### **Bilals Weg in den Terror**

Direction: Nikolai von Koslowski - Production: Ulrike Toma (NDR), Jens Jarisch (rbb) - Script: Philip Meinhold - Music: Gudrun Gut - Narrator: Philip Meinhold - Judith Engel - Coproducing organisations: Norddeutscher Rundfunk/Rundfunk Berlin-Brandenburg - Year of production: 2017 - Broadcast date: 28/1/2017 - Original language: German - Running time: 138' 32"

#### Bilal's Path into Terror

Bilal, born Florent, came to Germany from Cameroon when he was a child. At 14, he becomes involved in Salafist circles and in May 2015, 17 years old, he joins the terrorist organisation IS. Just two months later, he is dead. In the five-part podcast series, the author Philip Meinhold tells Bilal's story. He talks to relatives and acquaintances of Bilal, to experts from the security forces and representatives of the Islamist scene. Does an IS fighter deserve a memorial service? What happened before his departure? Who were his new friends? How did the Salafist indoctrination by the terror militia come about? The series tries to answer these questions. It also contains Bilal's audio message. A thrilling research that leads to illegal circles, to the causes and circumstances of a radicalisation and a hitherto unsolved death.

#### La trajectoire de Bilal vers le terrorisme

Florent, alias Bilal, Camerounais, est arrivé en Allemagne quand il était enfant. A 14 ans, il se frotte à la mouvance salafiste. A dix-sept ans, en 2015, il prête allégeance à l'Isis.. Deux mois plus tard, Florent meurt. Philip Meinhold, l'auteur de la série, nous raconte la triste trajectoire de Florent en cinq épisodes podcast. Il rencontre sa famille et ses amis. Il s'entretient avec les autorités et les dirigeants de la communauté islamique. Au fil du discours, de nombreuses questions. Des doutes aussi : la société civile se doit d'accorder une cérémonie funéraire à un combattant de l'Isis ? Pourquoi Florent est-il parti ? Quelles étaient ses nouvelles fréquentations ? Comment les hommes en noir ont-ils endoctriné Florent-Bilal qui nous a laissé un témoignage enregistré. Des questions angoissantes sur les causes de la radicalisation qui nous porteront dans des cercles fermés. Des mondes interdits. Une recherche sur une mort irrésolue.

#### Il cammino di Bilal verso il terrore

Bilal, il cui nome di battesimo è Florent, arriva in Germania dal Camerun, quand'è ancora bambino. All'età di 14 anni, si ritrova coinvolto in ambienti salafiti e nel maggio 2015, quando ne ha 17, si unisce allo stato islamico dell'ISIS. Morirà due mesi dopo. Nella serie di podcast in cinque parti, l'autore Philip Meinhold racconta la storia di Bilal. Ne parla con i suoi parenti e conoscenti, intervista alcuni esperti facenti parte delle autorità di sicurezza e rappresentanti della comunità islamica. Un combattente dello stato islamico, merita un servizio funebre? E cos'è successo prima della sua partenza? Chi erano i suoi nuovi amici? E l'indottrinamento salafita esercitato dalla milizia del terrore, come è avvenuto? La serie cerca di dare risposte a tali domande. Contiene anche un messaggio audio di Bilal. Una ricerca inquietante che ci introduce in circoli vietati, riguardante le cause e le circostanze che hanno portato alla radicalizzazione e, quindi, ad una morte irrisolta.

**IRELAND**

**RTE – Radió Teilifís Éireann**

**Documentary on One: No Time To Lose**

Direction: Jason Murphy, Tim Desmond - Production: Jason Murphy, Tim Desmond - Script: Jason Murphy, Tim Desmond - Sound: Mark Dwyer, Liam O'Brien - Narrator: Aileen Mythen - Title of series: Documentary on One - Producing organisation: RTE Radio 1 - Year of production: 2016 - Broadcast date: 29/10/2016 - Original language: English - Running time: 40' 50"

**Documentary on One: No Time To Lose**

Katie Cooke has had epilepsy (brain disorder) since the age of 9 and suffers about 15 seizures every day. Katie is more than her illness though. Katie is also a runner and running is something that has become much more than just exercise for her, it has become a lifeline. Two years ago, 17 year old Katie left hospital in a fragile condition, confined to a wheelchair. Since then, she has made an incredible recovery – one that she owes in large part to her running. In short, running has transformed Katie's life. Running and training have become a way for her to gain control over her body, a body that frequently controls her. We follow Katie over three months as she prepares to run the Dublin City Half Marathon.

**Documentaire on One : Pas le temps de perdre**

Katie Cooke, épileptique depuis l'âge de 9 ans, fait une quinzaine de crises par jour. Pourtant, Katie n'est pas qu'une maladie. Katie est une joggeuse et, pour elle, la course est beaucoup plus qu'un exercice physique. C'est sa bouée. Il y a deux ans, quand elle en avait 17, Katie est sortie de l'hôpital sur un fauteuil roulant avec un pronostic médical néfaste, mais la reprise a été fulminante. Grâce à la course à pied. La course lui a sauvé la vie. La course, les entraînements, lui permettent de contrôler son corps. Ce corps qui la contrôle si souvent. Nous suivons Katie pendant trois mois tandis qu'elle se prépare pour le Semi-Marathon de Dublin.

**Documentary on One: Non c'è il tempo di perdere**

Katie Cooke è affetta da epilessia da quando aveva 9 anni e soffre di una quindicina di attacchi al giorno. Eppure c'è qualcosa in lei che va oltre la sua malattia. Katie è anche amante della corsa, che per lei è diventata molto più di un semplice esercizio ginnico, perché ne rappresenta l'ancora di salvezza. Due anni fa, ormai diciassettenne, ha lasciato l'ospedale in condizioni precarie, costretta su una sedia a rotelle. Da quel momento, ha avuto un'incredibile ripresa, che in gran parte deve proprio alla corsa che, in poche parole, le ha trasformato la vita. Grazie alla corsa e all'allenamento, è riuscita a controllare il proprio corpo, un corpo che, spesso, controlla lei. Seguiamo Katie nell'arco di tre mesi, mentre si prepara a gareggiare nella Mezza Maratona della città di Dublino.

## ITALY

### RAI – Radiotelevisione Italiana

#### Alias - Cronache dal Pianeta Asperger

Direction: Jonathan Zenti - Production: Tre Soldi - Rai Radio3 - Script: Jonathan Zenti, Giovanni Morandini - Music: Calibro 35 - Sound: Jonathan Zenti - Actors: Giovanni Morandini, Fabiana Carobolante, Daria Corrias, Elisabetta Parisi, Rossella Panarese - Year of production: 2017 - Broadcast date: 13/2/2017 - Original language: Italian - Running time: 29' 30"

#### Alias – Chronicles from Planet Asperger

*Alias* is a sci-fi audio documentary focusing on Giovanni's internship with Rai Radio3's programme *Tutta la città ne parla* (*It's the Talk of the Whole Town*). Over the three months, Giovanni has been asking himself if his diversity (Asperger's Syndrome), means he has to feel as if he were an alien all his life, like someone on this planet by pure chance, or whether he can, along with his peers, grow into adulthood, fit in with "Earth People". Between keeping pace with the live reporting and hurriedly learning the technical tools of his new trade, Giovanni encounters and has to deal with people who his haunting "autistic spirit" usually prevents him from meeting: the professionals training him, university friends who have been interns before him, parents and experts in "neurodiversity", while at the same time having to cope with deficits in visual-spatial and visual-motor skills and all the emotional turmoil this entails. *Alias*, the narrator, explores and questions his own earthly or alien being and, at the end of the day, discovers to which species he belongs and therefore the life he can dream of living.

#### Alias – Chroniques de la Planète Asperger

*Alias* est un documentaire audio de science-fiction sur Giovanni en stage à Rai Radio3 pour le programme *Tutta la città ne parla* (*Toute la ville en parle*). Une formation de trois mois au cours de laquelle il se demande si sa différence fera de lui un extra-terrestre catapulté sur la Planète Terre *ad aeternam* ou s'il trouvera le truc pour se construire une vie d'adulte normale comme tous les « terrestres » de son âge. Entre les cadences harassantes du direct, la technologie, qu'il doit assimiler en quelques minutes, Giovanni se dépatouille tant bien que mal dans un univers que son « spectre autistique » lui empêche habituellement de fréquenter. Il doit soudain se mesurer avec les professionnels qui le forment, ses camarades d'Université, ses parents, des experts en « neuro-diversité » tout en gérant ses problèmes d'orientation dans l'espace et l'énorme charge émotive que son corps doit maîtriser. *Alias* est le nom de la voix narrante, qui nous parle d'un voyage dans l'humain et s'interroge sur sa propre nature : terrestre ou extra-terrestre ? *Alias*, un jeune homme qui finira par comprendre à quelle espèce il appartient et à quelle vie il pourra aspirer.

#### Alias – Cronache dal Pianeta Asperger

*Alias* è un audio documentario fantascientifico che racconta i tre mesi di stage che Giovanni ha praticato all'interno del programma di Rai Radio3 *Tutta la città ne parla*, durante i quali si chiede se la sua diversità lo costringerà per tutta la vita a sentirsi un alieno precipitato per caso sul Pianeta Terra o se sarà in grado di trovare il modo per accedere ad una vita adulta simile a quella che i suoi coetanei "terrestri" stanno iniziando a costruirsi. Tra la velocità dei ritmi di una redazione in diretta e gli strumenti tecnici da imparare ad usare in pochi minuti, Giovanni incontra e si confronta con le persone che solitamente il suo "spettro autistico" gli impedisce di vedere: i professionisti che lo stanno formando, i compagni di università che hanno fatto lo stage prima di lui, i genitori e gli esperti di "neurodiversità", districandosi tra la difficoltà con l'orientamento spaziale e la gestione fisica del carico emotivo. *Alias* è il nome della voce narrante che racconta questa esplorazione umana e si interroga sulla propria natura terrestre o aliena, e che alla fine scoprirà a quale specie appartiene e quindi quale vita può permettersi di sognare.

## ITALY

### RAI – Radiotelevisione Italiana

#### Caterpillar

Direction: Sabina Cortese - Production: Rai Radio2 - Script: Massimo Cirri, Sara Zambotti, Sabina Cortese, Paolo Labati, Marta Zoboli, Andrea Corbo, Francesco Stringhetti, Sara Tardelli, Fabrizia Brunati, Renzo Ceresa - Caterpillar Theme: Gianluigi Carlone, Roberto Carlone, Carlo Macrì - "I Will Use Less Lights" Theme Song: Gianmarco Bachi, Vittorio Cosma, Gianmarco Bagutti - Sound: Sabina Cortese - Actors: Massimo Cirri, Sara Zambotti, Paolo Labati - Producing organisation: Rai Radio2 - Year of production: 2017 - Broadcast date: 24/2/2017 - Original language: Italian - Running time: 90' 10"

#### Caterpillar

The special episode is a live documentary about 2005 Energy Saving Day *I Will Use Less Light*, with tens of thousands of people taking part. The six week campaign leading up to the "Day" consists of a continuous "call to action". The public participates both individually (in families, at work) as well as collectively at public events and live on the radio. This episode is based on the reportage of events organised in Italy and is assigned to members of the public themselves, who describe what they are seeing in a live broadcast: the turning off of monument lights, street group meetings, cycling by candlelight, concerts, sports events... with town counsellors, teachers and students turning into reporters. The interaction is both informal and light-hearted.

#### Caterpillar

Une émission spéciale en direct sur la Journée Mondiale de l'Economie d'Energie : *Je m'éclaire moins*, conçue en 2005 dans le cadre du programme, à laquelle ont participé des dizaines de milliers de personnes. La campagne, longue de six semaines, qui a précédé la fête de l'économie d'énergie lançait des appels pressants « à agir ». Le public participait individuellement (en famille, au travail) ou collectivement aux manifestations et commentait en direct à la radio. Cet épisode nous parle des manifestations en Italie : les monuments brusquement plongés dans le noir, les rencontres collectives sur les places, les balades à vélo à la lueur des bougies, les concerts, les manifestations sportives... et les reporters d'un jour : des assesseurs, des profs, des étudiants qui commentaient en direct ce qui se passait sous leurs yeux. Une émission interactive informelle, ludique et collective.

#### Caterpillar

La Puntata Speciale è il documentario live della Giornata del Risparmio Energetico – *M'illumino di meno* – ideata dal programma nel 2005 e alla quale partecipano decine di migliaia di persone. La campagna che precede la giornata dura circa 6 settimane e consiste in una incalzante "call to action": il pubblico partecipa sia singolarmente (in famiglia, al lavoro), sia collettivamente, all'interno di avvenimenti pubblici e lo racconta in diretta alla radio. Questa puntata si basa sulla narrazione degli eventi organizzati in Italia ed è affidata ai protagonisti stessi che in diretta raccontano ciò che vedono davanti a loro: spegnimenti di monumenti, ritrovi collettivi in piazza, pedalate a lume di candela, concerti, eventi sportivi; assessori, insegnanti, studenti si trasformano in reporter. Il tono dell'interazione è informale e giocoso.

**JAPAN**

**NHK – Nippon Hoso Kyokai**

**From Wife to Husband - Passing on the Message of a Hibakusha**

Direction: Shie Ezaki - Executive Producer: Soshi Kanzui - Producer: Akio Kanai - Script: Shie Ezaki - Sound: Daisuke Funaki - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 6/8/2016 - Original language: Japanese - Running time: 50'

**From Wife to Husband – Passing on the Message of a Hibakusha**

A true story about a woman named Kiyoko Imori, a Hibakusha, an atomic bomb survivor in Hiroshima. While battling four different cancers, Kiyoko Imori travelled extensively and spoke about her experience and the terrible devastation caused by war. Her husband, Hiroteru, who cared for her lovingly, was always by her side. He understood Kiyoko's wish for peace better than anyone. Before she passed away in April 2016, Kiyoko asked Hiroteru to continue telling her stories. However, he was not a Hibakusha. Could he convey Kiyoko's message to the younger generations? After months of contemplation, he decided to speak at a middle school in Yokohama. What message was he able to deliver? Following Kiyoko and Hiroteru for 12 years, this programme portrays a couple's never-ending dedication to peace.

**De la femme au mari – faire passer le message d'une hibakusha**

L'histoire vraie de Kiyoko Imori, une *hibakusha* qui a survécu à la bombe atomique de Hiroshima et s'est battue contre quatre types de cancer. En dépit de son drame, elle a sillonné le pays pour raconter son expérience et dénoncer les effets dévastateurs de la guerre. Hiroteru, son mari, ne l'a jamais lâchée et l'a soutenue avec tout son amour. Lui seul pouvait comprendre le combat acharné de sa femme pour la paix. Avant de mourir, Kiyoko a prié Hiroteru de reprendre le flambeau. Mais Hiroteru n'était pas un *hibakusha*. Comment pouvait-il trouver les mots pour faire passer le message aux jeunes générations ? Après avoir longuement réfléchi, Hiroteru décide de parler en public dans un collège de Yokohama. Le message est bien passé ? En suivant Kiyoko et Hiroteru pendant 12 ans, le réalisateur nous raconte l'histoire de ce couple qui a consacré sa vie à prêcher la paix dans le monde.

**Di moglie in marito – tramandare il messaggio di una hibakusha**

Questa è la vera storia di una donna dal nome Kiyoko Imori. Era una hibakusha, ovvero una sopravvissuta alla bomba atomica di Hiroshima. Nonostante stesse combattendo contro quattro diversi tipi di cancro, viaggiò molto, parlando della propria esperienza e degli effetti devastanti della guerra. Suo marito, Hiroteru, le è stato sempre accanto, assistendola amorevolmente. Comprese il suo desiderio di pace meglio di chiunque altro. Prima che se ne andasse, nell'aprile del 2016, Kiyoko aveva chiesto a Hiroteru di continuare a divulgare i suoi racconti. Ma lui non era un hibakusha. Sarebbe mai riuscito a tramandare il messaggio di Kiyoko alle giovani generazioni? Dopo mesi di attenta riflessione, questi decide di parlare pubblicamente ad una scuola media di Yokohama. Qual è stato il messaggio che è riuscito a trasmettere? Seguendo Kiyoko e Hiroteru per 12 anni, il programma ritrae una coppia che ha dedicato tutta la sua vita a predicare la pace nel mondo.

**KOREA (SOUTH)  
KBS – Korean Broadcasting System**

**Todak Todak Heart Repair Shop**

Direction: Lee Jewon, Min Rohhyong - Producing organisation: Korean Broadcasting System (KBS) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 17/10/2016 - Original language: Korean - Running time: 60'

**Todak Todak Heart Repair Shop**

People in this day and age are suffering from anxiety, depression and anger due to endless competition, long working hours and increasing uncertainty about the future. This show aims to be a so-called “edu-tainment” programme that expands the range of understanding and acceptance regarding oneself as well as others. In addition it boosts society’s mental wellness index by delivering helpful messages contained in psychology and other mental health-related literature, while moreover providing fun and informal commentary from experts and panellists, who both ask and answer questions.

**Todak Todak, l’atelier qui répare les cœurs**

Les gens souffrent d’anxiété, de dépression et ils sont surtout très en colère. La compétition extrême, les rythmes de travail harassants et l’avenir incertain sont à l’origine de la plupart de ces troubles. L’émission, ludo-éducative, veut apprendre à l’auditeur à mieux se connaître, à s’accepter et accepter son prochain. Dans l’émission, qui a l’ambitieux projet de redonner un bon mental à notre société, des experts et des animateurs – avec lesquels les auditeurs interagissent en posant des questions – leur donnent des conseils, des infos, des astuces en matière de psychologie et plus en général des petits trucs pour conserver une bonne santé mentale. Un atelier qui répare les cœurs sur un ton léger et ludique.

**Todak Todak, l’officina che ripara i cuori**

Al giorno d’oggi, nell’epoca in cui viviamo, la gente è ansiosa, depressa, arrabbiata a causa della competizione continua, degli orari di lavoro estenuanti e dell’aumentata incertezza nei confronti del futuro. L’opera vuole essere un programma cosiddetto “ludo-educativo”, da cui si possa cioè trarre insegnamento per una maggiore comprensione e accettazione di se stessi e verso gli altri. Nel corso dell’opera, che si prefigge di dare consigli per il perseguimento di un più elevato indice di benessere mentale della società, vengono fornite indicazioni utili di natura psicologica e riguardanti altri aspetti legati alla salute mentale; il tutto, in tono allegro e con il contributo di commenti informali da parte di esperti e relatori, con i quali è possibile interagire per rivolgere domande e ricevere risposte.

**KOREA (SOUTH)**

**KBS – Korean Broadcasting System**

**50 Years since the Chinese Cultural Revolution and North Korea**

Direction: Lee Jewon, Ohh Sunhwa - Year of production: 2016 - Broadcast date: 18/5/2016 - Original language: Korean  
- Running time: 50'

50 Years since the Chinese Cultural Revolution and North Korea

North Korea ran a hydrogen bomb test in January 2016. Some think this signalled the start of Kim Jong-Un's version of the Cultural Revolution, given that China's own Cultural Revolution began around the time of their nuclear bomb test in 1964 and their hydrogen bomb test in 1966. The Chinese Cultural Revolution was a sort of power struggle won by Mao Tse-tung during which he exploited the power of the people so as, over 10 years starting in 1966, to rid himself of rivals within the Communist Party and climb to the top. As a result, Chinese society ended up deeply scarred by hatred and vengeance. On the 50th anniversary of the Chinese Cultural Revolution, we explore the current state of Kim Jong-Un's regime, today heavily engaged in promoting his personality cult within North Korea.

50 ans après la Révolution Culturelle de la RPC et la Corée du Nord

En janvier 2016, la Corée du Nord teste la bombe H. Plusieurs observateurs estiment qu'il s'agit d'une Révolution Culturelle à la sauce Kim Jong-Un. La Révolution Culturelle de Chine avait en effet coïncidé avec ses premiers tests nucléaires en 64 et la bombe H en 66. Et c'est justement en 1966 que Mao Zedong lance la grande Révolution Culturelle Prolétarienne pour renforcer sa position et purger le PCC de ses éléments 'révisionnistes'. Une lutte pour le pouvoir, longue de 10 ans, qui permet à Mao de reprendre le contrôle de l'État et du Parti, mais qui plonge le pays dans le chaos en le conduisant au bord de la guerre civile. Une période de haine et d'esprit de vengeance qui marquera le pays au fer rouge. A l'occasion du cinquantième anniversaire de la Révolution Culturelle de la RPC, ce documentaire analyse les enjeux et le futur du régime de Kim Jong-Un, un autocrate qui cultive le culte de la personnalité en effectuant des tests nucléaires et en lançant des missiles balistiques au-delà de ses frontières.

50 anni dopo la rivoluzione culturale cinese e la Corea del nord

Nel gennaio 2016, la Corea del nord ha effettuato un test di bomba all'idrogeno. Per alcuni, ciò ha significato l'avvio di una rivoluzione culturale in versione Kim Jong-Un, visto che quella cinese aveva avuto inizio proprio intorno al periodo della sperimentazione nucleare del 1964 e della bomba all'idrogeno del 1966. La rivoluzione culturale cinese ha rappresentato una sorta di lotta di potere da parte del Presidente Mao, che si è avvalso del potere del popolo per potersi liberare dei propri oppositori all'interno del partito comunista, tornando in tal modo in auge per la durata di un decennio, a partire dal 1966. E' per questo motivo che la società cinese ha finito per rimanere profondamente segnata dall'odio e dalla vendetta. In occasione del cinquantesimo anniversario della rivoluzione culturale cinese viene presa in esame la situazione che la Corea del nord sta oggi vivendo, sotto il regime di Kim Jong-Un che, all'interno del paese, sta mettendo in atto una politica fortemente radicata, legata al culto della personalità, effettuando test nucleari e lanciando missili balistici al di là delle frontiere.



## **NETHERLANDS**

### **NPO – Netherlands Public Broadcasting**

#### **Hoe jezelf te verliezen**

Direction: Laura Stek - Production: VPRO - Script: Lara Stek - Sound: Alfred Koster, Frederique Melman - Title of series: Life, A Manual - Coproducing organisations: Solaparola in collaboration with the VPRO - Year of production: 2016 - Broadcast date: 25/9/2016 - Original language: Dutch - Running time: 19' 07"

#### How to Lose Yourself

In order to really feel you're alive, you should let yourself go completely. But how do you avoid accidents if you let go of the brakes? In the short documentary *How to Lose Yourself*, two women talk about the most intense period of their lives and the inevitable return to cold, dull reality. Gioia Fiorito (32) was diagnosed with bipolar disorder at the age of 15, but her father decided not to tell her. When she was 26 she saw the psychiatrist's file and discovered the truth about herself. She decided to trigger the madness on purpose, just to know what it would be like. She suffers the consequences to this day. Maria Bovet (72) was principal dancer at the National Ballet, one of the best ballet companies in the world.

#### Comment se perdre

Pour se sentir vraiment vivant il faudrait se laisser aller complètement. Mais comment éviter les dérapages si on lâche les freins ? Dans ce court documentaire, deux femmes racontent l'épisode le plus fort de leur vie et leur retour à la réalité. Gioia Fiorito (32 ans) a été diagnostiquée bipolaire quand elle en avait 15, mais son père a préféré lui cacher sa maladie. A 26 ans, en fouillant dans les dossiers du psy, Gioia découvre la vérité et décide, sciemment, de franchir le pas en passant de l'autre côté de la barrière. Juste pour voir ce qui se passe dans la tête d'une folle. Aujourd'hui elle en fait encore les frais et la note est salée. Maria Bovet (72 ans) était danseuse-étoile au National Ballet, une des meilleures compagnies de danse du monde.

#### Come lasciarsi andare

Per poterti sentire veramente vivo, dovresti lasciarti andare completamente. Ma come fai ad evitare gli incidenti se lasci andare i freni? Nel breve documentario *Come lasciarsi andare*, due donne parlano del periodo più intenso della loro vita e dell'inevitabile ritorno alla fredda, dura realtà. A Gioia Fiorito (32), all'età di 15 anni, era stato diagnosticato un disturbo bipolare, ma suo padre aveva deciso di non dirle nulla. A 26 anni, guardando nello schedario del proprio psichiatra, viene a scoprire la verità. Decide, quindi, di far scattare la pazzia di proposito, solo per farsi un'idea di quello che può succedere. Ma ne patisce ancora le conseguenze. Maria Bovet (72) era prima ballerina al National Ballet, una delle migliori compagnie di balletto al mondo.

**NORWAY**

**NRK – Norsk Rikskringkasting**

**Mysteriet Margot- en krigs- og kjærlighetshistorie**

Direction: Line Alsaker - Coaches: Kjetil Saugestad, Hege Dahl - Year of production: 2016 - Broadcast date: 3/9/2016 - Original language: Norwegian - Running time: 45' 52"

**The Mystery of Margot – A War and Love Story**

Margot Foss was a perfumery owner and resistance fighter during World War II. She lived a decadent life in Bergen in the 1940s and 50s. Margot had been engaged to a Jew, but after the war she married a Muslim forced labourer. Margot Foss spoke fluent French, while also she knew Paris like the back of her hand. World events intervened directly into her life. She was a person her family really never properly understood. Margot ultimately met a tragic fate, and after her death it turned out she had hidden great secrets.

**Le secret de Margot – Une histoire d’amour et de guerre**

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, Margot Foss avait une parfumerie et faisait de la résistance. Dans les années 40 et 50, elle a vécu dans la décadence à Bergen. Fiancée à un juif, après la guerre, elle se marie à un musulman condamné aux travaux forcés. Margot parlait parfaitement français et connaissait Paris comme ses poches. Mais les événements ont détourné le cours de sa vie, même si sa famille n’a jamais rien compris. Margot ira à la rencontre d’un destin tragique et, après sa mort, on découvrira qu’elle traînait de lourds secrets.

**Il mistero di Margot – una storia d'amore e di guerra**

Margot Foss è stata la proprietaria di una profumeria e combattente della resistenza durante la Seconda Guerra Mondiale. Ha trascorso una vita decadente a Bergen, negli anni '40 e '50. Era fidanzata con un ebreo, ma dopo la guerra sposò un mussulmano costretto ai lavori forzati. Parlava un francese fluente, conosceva Parigi come il palmo della sua mano. Ma il succedersi degli eventi ebbe un impatto diretto sulla sua vita. Eppure la sua famiglia non era mai riuscita a comprenderla veramente. Si imbatté, in seguito, in un fatale destino e dopo la sua morte si venne a scoprire che aveva nascosto grandi segreti.

**NORWAY**

**NRK – Norsk Rikskringkasting**

**Syrisk symfoni**

Direction: Cecilia Josefson - Coaches: Kjetil Saugestad, Tuva Jorfald - Lead Vocalist: Tuva Jorfald - Title of series: Syrian Symphony - Year of production: 2016 - Broadcast date: 7/1/2017 - Original language: Norwegian - Running time: 42' 46"

**Syrian Symphony – Part 1**

The radiodocumentary *Syrian Symphony – Part One* is the story of the world's first Syrian orchestra in exile, from its opening concert in Bremen in Germany – through its first year of struggling to survive. The orchestra attracts Syrian musicians living as refugees from all over Europe. Working without any real organisation or money, the orchestra faces great challenges, including unrest within. Shortly after its launch, the German conductor and Syrian contrabassist, who founded the orchestra, are vying who should lead the ensemble.

**Symphonie syrienne – 1e partie**

Un documentaire sur la (sur)vie du premier orchestre syrien en exil, depuis son premier concert à Brême en Allemagne. Le réalisateur va suivre pendant un an le dur combat de ces musiciens exilés. L'orchestre est composé de syriens éparpillés dans toute l'Europe. Sans logistique, ni ressources, l'orchestre doit relever des défis titanesques. Les dissensions sont à l'ordre du jour. Au sein même du groupe. Juste après avoir monté l'orchestre, ses fondateurs – un chef d'orchestre allemand et un contrebassiste syrien – se font une guerre sans merci pour en prendre les commandes.

**Sinfonia siriana – Parte 1**

Il documentario radiofonico *Sinfonia siriana – Parte 1* è la storia della prima orchestra siriana in esilio al mondo, a partire dal suo concerto d'apertura a Brema, in Germania – lungo tutto il primo anno di lotta per la sopravvivenza. L'orchestra riunisce insieme i musicisti siriani che vivono da profughi in tutta Europa. Priva di qualsiasi tipo di organizzazione e sostentamento economico, si trova ad affrontare grandi sfide. Le discordie non mancano, anche al suo interno. Poco dopo la sua istituzione, i suoi fondatori, il direttore d'orchestra tedesco ed il contrabbassista siriano, si scontrano per ottenerne il comando.

**POLAND**

**PR – Polskie Radio**

**Cienkie nitki szczescia**

Direction: Olga Mickiewicz-Adamowicz - Production: Simon Elmes - Sound: Maciej Kubera - Producing organisation: Polskie Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 20/3/2017 - Original language: Polish - Running time: 33' 53"

**Thin Strings of Happiness**

There are 1 million 300 thousand people from the Ukraine in Poland, working hard at construction sites, in the agricultural sector, taking care of children and elderly people. They do not earn much, just 2 thousand Polish zlotys net on average. This amount must suffice for them to subsist in Poland, but also to save a little, to send these savings to their families in the Ukraine. In war-stricken Ukraine, the salaries are extremely low and bribery very commonplace – every little bit helps. Women usually face the hardest situation. An average Ukrainian woman working in Poland is her family's sole breadwinner, with her relatives staying behind in the Ukraine. Often they have no job contracts, therefore neither any rights. Desperate women agree to a great deal in order to earn the money that is so badly needed for their families.

**Le fil subtil du bonheur**

La Pologne emploie un million trois cent mille Ukrainiens. Des immigrés qui triment – sur les chantiers, dans le secteur de l'agriculture, chez les familles où ils s'occupent des enfants ou des vieux – pour des salaires de misère. 2000 zlotys par mois environ. Ces salaires doivent suffire à survivre en Pologne, mettre quelques sous de côté, et envoyer le reste au pays. En Ukraine, un pays empêtré dans une guerre interminable et gangréné par la corruption, les salaires sont extrêmement bas et un sou est un sou. La vie est dure en Pologne pour l'étranger. Surtout pour les femmes. Des femmes seules qui travaillent au noir, sans aucun droit, pour entretenir leur famille au pays. Des femmes prêtes à tout accepter pour quelques centimes de plus, qu'elles envoient, là-bas, à ceux qui ont besoin de tout.

**I fili sottili della felicità**

In Polonia, prestano lavoro 1 milione e 300 mila ucraini. Lavorano duramente – nei cantieri, nel settore agricolo, nella cura dei bambini e degli anziani. Non guadagnano molto; al netto, in media, 2 mila zloty polacchi. Questa somma deve loro bastare per coprire le spese di sussistenza in Polonia, ma anche per mettere qualcosa da parte. Questi risparmi li spediscono alle loro famiglie, in Ucraina. In questo paese, colpito dalla guerra, gli stipendi sono molto bassi e la corruzione molto diffusa – ogni centesimo ha la sua importanza. La situazione più difficile riguarda, di solito, le donne. In media, una donna ucraina che lavora in Polonia è l'unica a sostenere la propria famiglia, che vive in Ucraina. Spesso, lavorano in nero, e non hanno, quindi, diritto a nulla. Sono disposte ad accettare qualsiasi condizione, pur di guadagnare, perché è ciò di cui i loro familiari hanno un estremo bisogno.

**POLAND  
PR – Polskie Radio**

**Dziewczynka z Topolowej 6**

Direction: Zaneta Walentyn, Adriana Andrzejewska - Production: Polish Radio of Pomerania and Kujawy - Music: Federic Sands (Sacem) - Sound Engineer: Jacek Domachowski - Producing organisation: Polish Radio of Pomerania and Kujawy - Year of production: 2017 - Broadcast date: 20/2/2017 - Original language: Polish - Running time: 42' 15"

**The Girl from Topolowa 6**

You must not cry, nor whisper, not even move – this is how seventy seven-year-old Chava Nissimov recalls her childhood in occupied Poland. She survived the war thanks to the Walczak family from Siedlce. As a girl of seven, she did not understand what was going on around her, why she had two mothers, and why she needed to choose between them. To this day Chava asks herself many questions, which she has been trying to answer all her life. For instance, why in the Polish school, just after the war, the children spat on her and called her “a dirty Jewess”. In search of the truth about herself and her life, she decided to return to Poland in order to find the Walczak family, or at least find out what happened to them. The authors of this radio feature help her in this search...

**La fille du 6 rue Topolowa**

Interdit de pleurer, interdit de bouger, interdit même de chuchoter. Chava Nissimov, soixante-dix-sept ans, nous raconte son enfance en Pologne sous l’occupation. Une enfance jonchée d’interdits. Elle a survécu à la guerre grâce à la famille Walczak de Siedlce. Chava avait sept ans. Elle ne comprenait pas ce qui se passait autour d’elle. Elle ne comprenait pas pourquoi elle avait deux mamans et pourquoi elle devait choisir entre l’une ou l’autre. Chava a passé sa vie à chercher des réponses à tous ces pourquoi. Pourquoi, par exemple, après la guerre, les enfants à l’école lui crachaient dessus en la traitant de « sale juive » ? Alors elle a décidé de retourner en Pologne pour retrouver les Walczak ou savoir au moins ce qu’ils étaient devenus. Les auteurs du documentaire l’accompagnent dans ses recherches...

**La ragazza di via Topolowa 6**

E’ proibito piangere, come lo è bisbigliare e anche muoversi – è così che la settantasettenne Chava Nissimov ricorda la sua infanzia nella Polonia occupata. E’ sopravvissuta alla guerra, grazie alla famiglia Walczak di Siedlce. All’età di sette anni non capiva cosa le stesse succedendo intorno, per quale motivo avesse due madri e perché fosse costretta a dover scegliere tra le due. Oggi, Chava si fa tutta una serie di domande alle quali ha cercato di dare risposta nel corso di un’intera vita, chiedendosi, ad esempio, il motivo per cui, quando frequentava la scuola polacca, durante il dopoguerra, i bambini le sputassero addosso, chiamandola “sporca ebrea”. Alla ricerca della verità su di sé e sulla sua vita, decide di tornare in Polonia, per ritrovare la famiglia Walczak o tentare, almeno, di scoprire cosa ne è stato di loro. Gli autori di questo radio documentario la aiutano nella ricerca...

**ROMANIA**  
**ROR – Romanian Radio Broadcasting Corporation**

**Primus Inter Pares - Cumintenia Pamantului**

Direction: Mihaela Helmis - Production: Mihaela Helmis - Editing: Alina Iaurum, Eugnia Ivanov - Producing organisation: Romanian Radio Broadcasting Corporation - Year of production: 2016 - Broadcast date: 16/6/2016 - Original language: Romanian - Running time: 31'

**Primus Inter Pares – The Wisdom of the Earth**

Romania has two of the three triptychs created by Romanian Artist Constantin Brancusi and the huge responsibility to ensure the first and most important sculpture, “The Wisdom of the Earth”, is not damaged. Therefore, the value of a triptych is defined by its “ensemble”, not by the individual parts. Together with celebrated Romanian Anthropologist Matei Stârcea Craciun and along with a number of other important personalities, we dance around “The Wisdom”... telling the history of this iconic artwork in a new interpretation.

**Primus Inter Pares – La Sagesse de la Terre**

La Roumanie conserve deux pièces du triptyque de Brancusi et a l'énorme responsabilité morale de sauvegarder le premier élément. Le plus important : « La Sagesse de la Terre ». La valeur d'un triptyque repose sur son ensemble et non pas sur la singularité d'une seule œuvre. Avec le célèbre anthropologue roumain, Matei Stârcea Craciun, et d'autres personnalités de renom, nous dansons autour de « La Sagesse »... en racontant la grande Histoire dans une interprétation inédite.

**Primus Inter Pares – La Saggezza della Terra**

La Romania possiede due dei tre trittici dell'opera di Brancusi e ha l'arduo compito di non danneggiarne il primo, che è il più importante: “La Saggezza della Terra”. Il valore di un trittico è dato, infatti, dal suo insieme e non dai singoli pezzi. In compagnia del famoso antropologo rumeno Matei Stârcea Craciun, ed insieme ad altre illustri personalità, danziamo intorno a “La Saggezza”... narrandole la grande storia. La storia rumena. In una nuova interpretazione.

**ROMANIA  
ROR – Romanian Radio Broadcasting Corporation**

**#Colectiv - Corupția ucide**

Direction: Dan Vasiliu - Production: Dan Vasiliu - Script: Dan Vasiliu - Editing: Dan Vasiliu - Producing organisation: Radio Romania - Year of production: 2016 - Broadcast date: 31/10/2016 - Original language: Romanian - Running time: 28' 37"

**#Colectiv – Corruption Kills**

A rock concert becomes a national tragedy. A raging fire kills 64 youngsters in a nightclub. What looked like an accident proved to be the result of a greedy and corrupt system, which allowed the club to function without proper permits. Tens of thousands took to the streets and forced the government to resign, hoping things would change for the best, while in hospitals tens of victims were fighting for their lives. Mariana Oprea miraculously survives, yet her life has changed forever. She is severely burned and loses her fingers. But she continues to fight and now wants to help others who have been through similar experiences.

**#Colectiv – La corruption tue**

Un concert rock bascule. C'est le drame national. Un violent incendie vient d'éclater dans la boîte de nuit. 64 morts. Ce qui semblait un tragique accident est en réalité un acte criminel fruit de la corruption. La boîte de nuit n'avait pas les permis et les autorisations requis. Très vite la consternation fait place à l'indignation. Des milliers de personnes descendent dans la rue pour demander la démission du gouvernement, tandis que les blessés, par dizaines, luttent pour la vie sur leur lit d'hôpital. Mariana Oprea a survécu à ses brûlures, mais sa vie a été bouleversée. Elle a perdu plusieurs doigts. Aujourd'hui, elle se bat pour donner un sens à sa vie, à son drame, en venant en aide à ceux qui ont subi le même sort.

**#Colectiv – La corruzione uccide**

Un concerto rock si trasforma in una tragedia nazionale. Uno spaventoso incendio divampa all'interno di una discoteca, uccidendo 64 giovani. Quello che inizialmente era sembrato un incidente risultò invece essere l'atto criminale di un sistema avido e corrotto, grazie al cui appoggio il club era riuscito a rimanere aperto, senza i dovuti permessi. Decine di migliaia di individui si riversarono in strada, chiedendo le dimissioni da parte del governo, nella speranza che le cose potessero cambiare per il meglio, mentre negli ospedali erano decine le vittime che stavano lottando per la vita. Mariana Oprea è miracolosamente sopravvissuta, anche se la sua vita è cambiata per sempre. E' rimasta gravemente ustionata e ha perso le dita. Ma continua a combattere e ora vuole aiutare quanti hanno vissuto una simile esperienza.

**SERBIA**

**SBC/RTS – Serbian Broadcasting Corporation**

**Smeli mladic na letecem trapezu**

Direction: Marija Ciric - Production: Vesna Peric - Music: Marija Ciric - Sound: Milan Filipovic - Film Director: Mladimir Puriša Djordjevic – Young Puriša Djordjevic: Mateja Djukic - Vladimir B. Popovic, Natasa Šuljagic - Producing organisation: Radio Belgrade 2, Drama Department - Year of production: 2016 - Broadcast date: 27/2/2016 - Original language: Serbian - Running time: 39' 41"

**The Daring Young Man on a Flying Trapeze**

This title conceals the (audio) portrait of Serbian Film Director Mladimir Puriša Djordjevic, a pioneer of Serbian contemporary cinema. His large body of work is characterised by music because Djordjevic, as he himself said, “directs using music”. For this reason, the methods used in the piece *The Daring Young Man on a Flying Trapeze* are intended to refer to the principals of music. The form of a rondo is achieved by continuously returning to the “theme”. The director (both as a young boy and as a ninety-year-old) repeats it as his motto. The “musicality” of the portrait is underlined by the same music this film-maker used in his movies. The introspective approach is successfully accomplished by inserting (autobiographical) fragments – characteristic scenes from the film soundtracks.

**Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze**

Derrière le titre de ce documentaire se cache le portrait (sonore) de Mladimir Puriša Djordjevic, célèbre cinéaste serbe et pionnier du cinéma contemporain dans son pays. Son répertoire est avant tout musique, comme il aime le souligner : « *Je dirige en utilisant la musique* ». Dans *Le valeureux jeune homme volant sur un trapèze*, l’auteur s’inspire des fondamentaux de la musique. En répétant inlassablement le thème, il nous propose un *rondo*, une forme musicale basée sur l’alternance du refrain/thème. Et le thème a toujours été la devise du réalisateur qui y reste fidèle depuis le début de sa carrière. La « musicalité » de son portrait, tout en introspection, est exaltée par les musiques tirées de ses films.

**Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio**

Dietro al titolo si cela il ritratto (audio) del regista serbo Mladimir Puriša Djordjevic, uno dei pionieri del cinema contemporaneo in Serbia. Il suo vasto repertorio è caratterizzato dalla musica, perché Djordjevic, come dichiara lui stesso, “dirige, utilizzando la musica”. Proprio per tale motivo, i metodi usati nell’opera *Il ragazzo coraggioso che vola sul trapezio* dovrebbero far riferimento ai principi della musica. La forma del rondò è ottenuta grazie al continuo ritorno al “tema”. Il regista (sia da giovane, che da novantenne) ne fa il suo motto. La “musicalità” del ritratto viene sottolineata dalla stessa musica di cui il cineasta fece uso nei suoi film. L’approccio introspettivo è ottenuto grazie all’inserimento di frammenti (autobiografici) – scene caratteristiche prese dalle colonne sonore dei suoi film.



**SERBIA**  
**SBC/RTS – Serbian Broadcasting Corporation**

**Odosmo te je dovedosmo**

Direction: Milena Radic - Production: Radoman Kanjevac - Sound: Igor Dragicevic - Producing organisation: Radio Belgrade 2 - Year of production: 2017 - Broadcast date: 7/4/2017 - Original language: Serbian - Running time: 19' 35"

**And Off We Went and Brought Her**

In the Balkans, for centuries, many nations that differ in faith, customs, tradition, economic development and political culture have been living alongside one another. Among these relations, an especially complicated one exists between Serbs and Albanians, who coexist in close proximity in a permanent atmosphere of distrust and intolerance. In spite of that tradition, historical circumstances and centuries-long intolerance, young men from Southwest Serbia, due to a dearth of available young women in their own villages, decided to seek companionship in the mountains of Albania. This report speaks about how the need for love and family is stronger than prejudice, tradition and politics.

**Nous sommes partis et nous l'avons ramenée**

Des peuples aux croyances, aux mœurs, aux traditions, aux économies, aux cultures et aux régimes politiques les plus divers cohabitent tant bien que mal dans les Balkans depuis plusieurs siècles. Des relations très souvent tendues, notamment entre Serbes et Albanais qui vivent dans un état de méfiance et d'intolérance permanent. Une haine ancestrale, alimentée par des événements historiques malheureux. Pourtant les hommes du sud-ouest de la Serbie vont chercher leurs compagnes sur les montagnes voisines en Albanie. Chez eux, les femmes manquent. L'histoire d'un appétit d'amour et de chaleur qui balaie tout : préjugés, traditions, politique...

**Siamo partiti e ce la siamo portata con noi**

Nei Balcani, molte nazioni, diverse tra loro per fede, costumi, tradizione, crescita economica e cultura politica sono vissute, per secoli, le une accanto alle altre. Di tali relazioni, ne esiste una particolarmente complessa tra Serbi e Albanesi, che coesistono in prossimità ravvicinata gli uni agli altri, in un'atmosfera di diffidenza e intolleranza permanente. Nonostante la tradizione, le circostanze storiche e questa insofferenza centenaria, i giovani originari della regione sudoccidentale della Serbia, vista la penuria di ragazze nei villaggi vicini, hanno deciso di andarsi a cercare una compagna sulle montagne dell'Albania. Questa è la storia del bisogno d'amore e di famiglia, che è più forte del pregiudizio, della tradizione e della politica.

**SLOVENIA**  
**RTVSLO – Radiotelevizija Slovenija**

**Glasba - Vrhunska vrhovna oblast nad mano**

Direction: Spela Kravogel - Production: Radio Slovenija - Drama Department - Script: Spela Kravogel - Music: Janez Maticic - Sound: Sonja Strenar - Composer: Janez Maticic - Producing organisation: Radio Slovenija - Drama Department - Year of production: 2016 - Broadcast date: 24/10/2016 - Original language: Slovene - Running time: 42' 54"

**Music – A Supreme Power above Me**

From the stars to music, from the violin to the piano and from Ljubljana to Paris, Janez Maticic has been travelling for 90 years. His early works were strongly influenced by classicism and romanticism but, after having moved to the French metropolis where he encountered the legendary Nadia Boulanger and became acquainted with new trends in music, electroacoustic and concrete, he began to compose in a more modern style. For Maticic (who openly declares his love for music, summer and life) rhythm, structure and form are extremely important. He feels at home with harmony. "If I didn't compose there would be nothing", he says of himself. The author of the radio play has combined Maticic's statements with music, gradually unveiling the inner depths of the person who lies behind this powerful phenomenon of Slovenian musical creativity.

**La musique – un pouvoir suprême sur moi**

Des étoiles à la musique, du violon au piano, de Ljubljana à Paris : le compositeur Janez Maticic a voyagé pendant 90 ans. Il compose ses premières œuvres sous l'influence du classicisme et du romantisme. Mais c'est à Paris, où il rencontre la légendaire Nadia Boulanger, qu'il embrasse les nouvelles tendances – de l'électroacoustique à la musique concrète – et crée une musique plus moderne. Plus conceptuelle. Pour ce passionné de musique, de la saison d'été et de la vie – selon ses propres aveux – le rythme, la structure et la forme sont les éléments fondateurs de la composition. D'ailleurs, l'harmonie est sa devise : « *Si je ne composais pas, je ne serais rien* » aime-t-il répéter. Dans ce documentaire, le réalisateur marie les déclarations de Maticic à la musique en levant doucement le voile sur la profondeur de l'homme cachée derrière le prodige.

**La musica – supremo potere su di me**

Dalle stelle alla musica, dal violino al pianoforte, da Lubiana a Parigi: il compositore Janez Maticic ha viaggiato per 90 anni. Le sue prime opere sono state fortemente influenzate dal classicismo e dal romanticismo, ma dopo essersi trasferito nella metropoli francese, dove incontrò la leggendaria Nadia Boulanger e fece proprie le nuove tendenze musicali, dalla elettroacustica alla concreta, iniziò a comporre in un stile più moderno. Per Maticic – che dichiarò apertamente il suo amore per la musica, l'estate e la vita – il ritmo, la struttura e la forma sono molto importanti. Si trova a proprio agio nell'armonia. "Se non componessi, non ci sarebbe più nulla" dichiara di se stesso. L'autore dell'opera radiofonica combina le affermazioni di Maticic con la musica, svelando poco per volta la profondità dell'uomo che si cela dietro questo potente fenomeno della creatività musicale slovena.

**SWEDEN  
Sveriges Radio**

**Casinomiljarderna del 2**

Direction: Måns Mosesson - Production: Håkan Engström - Title of series: The Casino Billions - Year of production: 2016 - Broadcast date: 5/6/2016 - Original language: Swedish - Running time: 51' 14"

**The Casino Billions – Part 2**

In recent years, a new billion dollar Swedish industry has emerged. Beyond the reach of Swedish legislation, over five thousand Swedes work in the gambling industry in the small tax haven of Malta. The largest Swedish-owned companies all claim to ban those customers whose gambling is out of control, in order to protect them. But is this really true? After breaking up with his girlfriend, engineer Jonatan's internet gambling habit begins to take over. When it reaches the point where he's started committing crimes to feed his addiction, he is contacted by the Swedish company Unibet. It wants to invite him on a luxury trip to London – to get him to bet even more money. These billionaire casinos are entering into a secretive industry of systematic, cynical inducements that are targeting even the most vulnerable people.

**Les casinos, un business milliardaire – 2de de partie**

Ces dernières années, la Suède a développé un nouveau business milliardaire : les jeux d'argent et de hasard. Au nez et à la barbe de la législation, plus de 5000 Suédois opèrent dans ce secteur dans le petit paradis fiscal de Malte. Les grands casinos, détenus par des Suédois, prétendent protéger leur clientèle en refusant l'accès aux accros du jeu. Mais qu'en est-il en réalité ? Après avoir rompu avec sa petite amie, Jonatan a commencé à jouer en ligne de façon compulsive. Pour nourrir son addiction, Jonatan était même prêt à flirter avec l'illégalité. C'est alors que le casino Unibet l'a contacté en lui proposant un voyage luxueux à Londres dans le but d'entretenir son addiction. L'histoire de ces casinos milliardaires qui mettent en place des stratégies occultes et cyniques pour attraper dans leurs filets les plus vulnérables.

**I casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari – Parte 2**

In questi ultimi anni si è diffuso un nuovo tipo di industria svedese, dal valore stimato di diversi miliardi di dollari. Lontani dal controllo della legislazione nazionale, sono più di 5000 gli svedesi che, nel piccolo paradiso fiscale di Malta, operano nel settore del gioco d'azzardo. Le più grandi società di proprietà svedese dichiarano di non autorizzare l'accesso ai clienti che non sono in grado di gestire la propria dipendenza, al fine di proteggerli. Ma è proprio vero? Dopo aver rotto con la propria ragazza, per l'ingegnere Jonathan il gioco online comincia ad avere il sopravvento. Quando arriva il momento in cui, per poter soddisfare i propri bisogni, è sul punto di commettere qualche reato, la ditta svedese Unibet lo contatta, proponendogli un viaggio di lusso a Londra, con l'intento di farlo scommettere ancora di più. Questi casinò dal giro d'affari di miliardi di dollari stanno cominciando ad attuare, in maniera sistematica, una strategia occulta e cinica, rivolgendosi, in particolare, ai soggetti più vulnerabili.

**SWEDEN  
Sveriges Radio**

**Hempas Kamp del 1 – Blodfögiftningen**

Direction: Niklas Zachrisson - Production: Håkan Engström - Title of series: Hempas Kamp - Producing organisation: Sveriges Radio - Year of production: 2017 - Broadcast date: 19/3/2017 - Original language: Swedish - Running time: 50'

**Hempa's Battle – Part 1: Blood Poisoning**

In Spring 2015, Hempa suddenly gets a fever. What his family first believes is a heavy cold is in fact an acute form of sepsis or blood poisoning. Sepsis makes Hempa's immune system start to attack his own body. The doctors are forced to amputate both his arms and legs. His kidneys fail, leaving him with a chronic condition of accumulated waste in the blood and causing nausea. His nose falls off. He has to undergo over 20 hours of dialysis each week and his partner Madde has become his carer. "This is no life", says Hempa. His childhood friend Kalle reads on Facebook that Hempa needs a kidney. He has an idea. Even though they haven't seen each other for over ten years, Hempa will get one of his kidneys. A chance to get his life back.

**Le combat de Hempa – 1e partie : La septicémie**

Au printemps 2015, Hempa a une brusque poussée de fièvre. Ce qui pour sa famille semblait un gros rhume est en réalité une forme aiguë de septicémie. Avec l'infection tout se détraque. Le système immunitaire de Hempa attaque ses cellules saines. Les médecins doivent l'amputer des deux bras et des deux jambes. Ses reins ne travaillent plus en l'exposant aux infections urinaires et aux nausées chroniques. Le ciel lui tombe sur la tête. Il doit faire plus de 20 dialyses par semaine. Sa compagne, Madde, n'est plus qu'une infirmière. « *Ce n'est plus une vie* » déplore Hempa... jusqu'au jour où Kalle, un ami d'enfance perdu de vue, lit sur Facebook que Hempa a besoin d'un rein. Il lui vient une idée : Hempa obtiendra sa greffe et la possibilité d'une vraie vie.

**La battaglia di Hempa – Parte 1: L'infezione sanguigna**

Nella primavera del 2015, ad Hempa viene improvvisamente la febbre. Ciò che alla sua famiglia sembra solo un forte raffreddore, in realtà si rivela essere una forma acuta di sepsi, un'infezione sanguigna. A causa della sepsi, il sistema immunitario di Hempa comincia ad attaccargli il corpo. I medici sono costretti ad amputargli braccia e gambe. Anche i reni collassano, provocandogli un'infezione urinaria e nausea. La vita gli crolla addosso. E' costretto ormai a doversi sottoporre a più di 20 ore di dialisi a settimana e la sua compagna, Madde, diventa la sua infermiera. "Questa non è più vita", riferisce Hempa. Quando il suo amico d'infanzia, Kalle, legge su Facebook che Hempa ha bisogno di un rene, gli viene un'idea. Pur non essendosi visti da più di dieci anni, Hempa riuscirà ad ottenere il suo rene. Sarà questa per lui l'occasione per poter ritornare a vivere.

**SWITZERLAND**

**SRG SSR – Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision**

**Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement**

Direction: Vanessa Langer, Caroline Parietti - Production: David Collin - Final Mix: Christophe Esseiva - Producing organisation: RTS Espace 2 - Coproducing organisations: Associations Hors-Champ Productions & Les Obliques - Year of production: 2017 - Broadcast date: 19/3/2017 - Original language: French - Running time: 56' 43"

Body Awareness: Sound Experiment around Childbirth

Darkness, some voices, a sound and polyphonic immersion during a rather special corporeal experience: birth. To understand childbirth, experienced from within, it is sound that speaks and tells it all: the body which knows, the body which knows what is going on, which does... when it is given time and space.

Le corps qui sait : une expérience sonore autour de l'accouchement

Du noir. Quelques voix, le temps d'une immersion sonore et polyphonique dans une expérience corporelle unique : la naissance. Pour approcher l'accouchement, de l'intérieur, le son prend la parole et raconte *Le corps qui sait*, qui sait ce qui se passe, le corps qui fait, quand on lui en laisse les moyens et le temps.

Il corpo che sa: esperienza sonora sul parto

Il buio, delle voci, il tempo di un'immersione sonora e polifonica in un'esperienza corporea del tutto particolare: la nascita. Per avvicinarci al parto, vissuto da dentro, è il suono che prende la parola e racconta *Il corpo che sa*, che sa cosa accade, che agisce, quando gli si lascia lo spazio e il tempo.

**SWITZERLAND**  
**SRG SSR – Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision**

**Resto umano**

Direction: Daniel Bilenko - Production: Roberto Antonini - Year of production: 2016 - Broadcast date: 4/12/2016 - Original language: Italian - Running time: 22' 30"

**Human Remains**

Onsernone Valley, Switzerland. In the summer of 2016 an excursionist comes across a piece of putrefied human leg. It's the 9th of August. Weeks afterwards, the police identify the victim as an illegal 57-year-old Macedonian labourer working for a nearby mountain farm. The corpse, however, was never found. 11th September, a Christian Orthodox funeral was celebrated ... without a corpse. *Human Remains* is a one-act docudrama inspired by this event, intertwining interviews recorded on the spot with real sounds and elements of fiction.

**Les restes humains**

9 août 2016. Le Val Onsernone en Suisse. Un excursionniste découvre un morceau de jambe putréfié sur un sentier. Quelques semaines plus tard, la police identifie la victime. La jambe appartient à un ouvrier agricole macédonien de 57 ans qui travaillait au noir sur les alpages alentours. Le 11 septembre, une cérémonie funéraire de rite orthodoxe est célébrée sans la dépouille mortelle. *Les restes humains* est une docufiction tirée d'un fait divers où se mêlent du son en direct, des entretiens recueillis sur le site et des éléments de fiction.

**Resto umano**

Valle Onsernone, Svizzera. Nell'estate 2016, un escursionista trova sul suo cammino un pezzo di gamba putrefatto. E' il 9 agosto. Settimane dopo, la polizia identifica la vittima: un 57enne bracciante macedone, assunto in nero, su un alpeggio dei dintorni. Il cadavere dell'uomo non viene però ritrovato. L'11 settembre si celebra un rito funebre cristiano ortodosso, senza la salma. *Resto umano* è un docudrama ispirato a questo fatto di cronaca, che intreccia suoni reali e interviste realizzate sul posto con elementi di finzione.

**UNITED KINGDOM  
BBC – British Broadcasting Corporation**

**Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel**

Direction: Maria Byrne, Neal Razzell - Production: Maria Byrne, Neal Razzell - Script: Carrie Gracie - Presenter/Reporter: Carrie Gracie - Editor: Hugh Levinson - Producing organisation: BBC Radio Current Affairs for BBC Radio 4 - Year of production: 2017 - Broadcast date: 16/6/2017 - Original language: English - Running time: 57'

**Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel**

*Intrigue: Murder in the Lucky Holiday Hotel* is an illicit story of death, sex and power in China. The BBC's China Editor, Carrie Gracie, investigates a murder that led to the greatest aggregation of power to one individual in China since Chairman Mao. By telling a story that had become a taboo, Carrie was told it would be dangerous – and it was. Her phones were tapped, her emails hacked and many sources went to ground in the face of official intimidation. But she speaks fluent Mandarin and was able to draw upon decades worth of experience and contacts in China to paint a vivid picture of the sometimes lurid life inside a top Communist family and how its downfall has created the China we have today.

**Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel**

*Intrigue : Meurtre au Lucky Holiday Hotel* est une histoire interdite sur la mort, le sexe et le pouvoir en Chine. Carrie Gracie, responsable du secteur Chine de la BBC, enquête sur un meurtre dans lequel est impliqué un individu à la tête du plus important réseau de pouvoir depuis Mao Tse Tung. Carrie avait été avertie : raconter cette histoire, désormais taboue, pouvait être dangereux. Et ça l'a été. La journaliste a été placée sur écoute, ses mails ont été piratés et ses sources, victimes d'intimidations officielles, ont fait marche arrière. Mais, forte d'une maîtrise parfaite du mandarin, de ses nombreux séjours en Chine et de ses contacts fiables, elle nous brosse un tableau parfait de la vie, parfois scabreuse, d'une grande famille communiste en expliquant pourquoi sa déchéance a conduit à la Chine d'aujourd'hui.

**Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel**

*Intrigo: Omicidio nel Lucky Holiday Hotel* è una storia proibita che parla di morte, sesso e potere in Cina. Carrie Gracie, redattrice della BBC, responsabile del settore Cina, indaga su un omicidio che coinvolge un individuo che è riuscito a costruire la più grande rete di potere in Cina dai tempi del Presidente Mao. Carrie era stata messa in guardia del fatto che, trattandosi di una storia divenuta ormai un tabù, avrebbe potuto correre seri pericoli – ed era proprio ciò che le stava accadendo. I suoi telefoni erano intercettati, le mail messe sotto controllo e molte delle sue fonti si erano tirate indietro di fronte alle intimidazioni ufficiali ricevute. Ma è grazie alla perfetta conoscenza del mandarino, all'esperienza maturata in decine di anni di soggiorno in Cina e ai numerosi contatti stretti, che oggi era in grado di poter ritrarre il quadro nitido di una vita, a volte scabrosa, all'interno di una grande famiglia comunista, descrivendo come la sua caduta abbia portato alla Cina di oggi.

**UNITED KINGDOM  
BBC – British Broadcasting Corporation**

**Between the Ears: The Enemy Within**

Direction: Eleanor McDowall, Matthew Green - Production: Eleanor McDowall, Matthew Green - Executive Producer: Alan Hall - Commissioning Editor at BBC Radio 3: Matthew Dodd - Title of series: Between the Ears - Producing organisation: Falling Tree Productions - Year of production: 2017 - Broadcast date: 4/3/2017 - Original language: English - Running time: 28' 41"

**Between the Ears: The Enemy Within**

What happens when your home turns into a combat zone? When the sound of children playing or a car backfiring transports your loved one back to a killing ground in Afghanistan or Iraq? Produced for *Between the Ears*, BBC Radio 3's slot for *Adventurous Radio*, this documentary explores the inner lives of women who care for former service personnel suffering from post-traumatic stress disorder. A patchwork of audio diaries and interviews capturing moments of tension, reflection and unexpected tenderness is musically interwoven with domestic sounds of bedrooms, living rooms and gardens. Caught in a loop of night terrors, *The Enemy Within* draws a listener into the intimate world of partners trapped in the memory of trauma.

**Entre les deux oreilles : L'Ennemi en notre sein**

Que se passe-t-il quand la maison se transforme en territoire de guerre ? Quand, en bruit de fond, les cris des enfants qui jouent ou le brouhaha d'une voiture transportent un être cher sur les terres de la mort en Afghanistan ou en Irak ? Produit par *Entre les deux oreilles*, le créneau de BBC Radio 3, consacré aux émissions 'qui prennent des risques', ce documentaire explore le monde intérieur des femmes qui s'occupent des anciens soldats souffrant du syndrome de stress post-traumatique (SSPT). Un mixe de journaux intimes sonores et d'interviews capturant des moments de tension, de réflexion et des instants de tendresse inattendus. Un véritable patchwork musical qui entremêle les bruits provenant des chambres, des salles de séjour et des jardins. Enfermé dans une boucle de terreurs nocturnes, *L'Ennemi en notre sein* attire l'auditeur dans l'intimité des conjoints prisonniers de leurs traumatismes.

**Tra le orecchie: Il nemico dentro**

Cosa accade quando la tua casa si trasforma in una zona di combattimento? Quando, in sottofondo, il vociio dei bambini che giocano o lo scoppietto di una vettura trasportano una persona a voi cara in un terreno di morte in Afghanistan o in Irak? Prodotto per *Tra le orecchie*, lo spazio di BBC Radio 3, dedicato alle trasmissioni che "si assumono dei rischi", il documentario prende in esame la vita interiore di quelle donne che si prendono cura di ex soldati affetti da sindrome da stress post-traumatico. Un patchwork di diari ed interviste radiofoniche che catturano momenti di tensione, riflessione ed inaspettata tenerezza, musicalmente intrecciato a suoni domestici provenienti da camere da letto, salotti e giardini. Preso in un vortice di terrori notturni, *Il nemico dentro* trascina l'ascoltatore in un mondo intimo di congiunti intrappolati nel ricordo del trauma.